PRIEST Blessed is our God always, Both now and ever, and to the ages of ages.

READER Amen.

PRIEST Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

’Αγιος ὁ Θεός, ἁγιος Ἰσχυρός, ἁγιος Ἀθανατος, ἔλεησον ἡμᾶς. (γʹ)

Δόξα Πατρί καὶ Γενὲ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the
Μέγα Ἀπόδειπτον

αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἀγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἵασαι τὰς ἁσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγαθόσθητω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γεννηθήτω τὸ τέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δῶς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὁφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὁφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγχῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ
‘Οτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν.

Lord, have mercy. (12x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST
For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

READER Amen.
Great Compline

Make 3 prostrations while saying:

Come, let us worship and fall down before the King, our God.
Come, let us worship and fall down before Christ, the King, our God.
Come, let us worship and fall down before Christ Himself, the King, our God.

Psalm 4

When I called upon You, O God of my righteousness, You heard me; You made room for me when I was in distress. Have pity on me, and hear my prayer. O children of men, how long will you be hard of heart? Why do you love vanity, and seek falsehood? But know that the Lord has made His holy one wondrous. The Lord will hear me when I cry to Him. Be angry, but do not sin. Have compunction on your beds for what you say in your hearts. Offer a sacrifice of righteousness, and put your hope in the Lord. There are many who say: “Who will show us good things?” The light of Your countenance is marked on us, O Lord. You have put gladness in my heart. They have abounded in the fruit of their wheat, wine, and oil. I shall both lie down in peace and sleep; for You, O Lord, have made me dwell in hope.

Psalm 6

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled. My soul also is greatly troubled, but You, O Lord, how long? Return, O Lord, deliver my soul; save me for Your mercy’s sake. For in death there are none who remember You; and in Hades, who will give thanks to You? I am weary with my groaning; every night I will wash my bed; I will water my couch with my tears. My eye is troubled because of wrath; I have grown old because of all my enemies. Depart from me, all you workers of iniquity; for the Lord has heard the sound of my weeping. The Lord has heard my supplication; the Lord has received my prayer. Let all my enemies be ashamed and troubled; let them turn back and be put to great shame in an instant.

Psalm 12

How long, O Lord? Will You forget me forever? How long will You turn Your face from me? How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in
my heart, day and night? How long will my enemy be exalted over me? Look upon me, and hear me, O Lord my God; give light to my eyes, lest I sleep the sleep of death; lest my enemy say: I have prevailed against him. Those who afflict me will rejoice when I fall. But I have hoped in Your mercy; my heart shall rejoice in Your salvation. I will sing to the Lord, who has dealt bountifully with me; and I will praise the name of the Lord Most High.

And again:

Look upon me, and hear me, O Lord my God; give light to my eyes, lest I sleep the sleep of death; lest my enemy say: I have prevailed against him.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3x)

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Psalm 24

0 You, O Lord, I have lifted up my soul. O my God, I trust in You. Let me not be put to shame, nor let my enemies laugh at me. Let none who wait for You be put to shame; let them be ashamed who transgress wantonly. Make Your ways known to me, O Lord, and teach me Your paths. Lead me in Your truth, and teach me, for You are God my Savior, and for You I have waited all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are of old. Do not remember the sin of my youth, nor my ignorance. According to Your mercy remember me, for Your goodness’ sake, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore, He will establish a law for sinners in the way. He will guide the meek in judgment; He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek after His covenant and His testimonies. For Your name’s sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man that fears the Lord? He shall establish him a law on the path that He has chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and His covenant shall reveal it to them. My eyes are ever toward the Lord, for He will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me, for I am an only child, and poor.
The afflictions of my heart have increased; bring me out of my distress. Look upon my humiliation and my pain, and forgive all my sins. Look upon my enemies, for they are many, and they have hated me with unjust hatred. Preserve my soul, and deliver me; let me not be put to shame, for I have hoped in you. The innocent and upright cleaved to me because I waited for You, O Lord. Redeem Israel, O God, from all his afflictions.

Psalm 30

I

N You, O Lord, I have hoped, let me not be put to shame forever. In Your justice deliver me, and rescue me. Incline Your ear to me, make haste to rescue me. Be for me a God who is my defender, and a place of refuge to save me. For You are my strength and my refuge, and for Your name’s sake You shall guide me and nourish me. You shall bring me out of this snare which they have hidden for me, for You are my defender. Lord, into your hands I will commend my spirit. You have redeemed me, Lord God of truth. You have hated those who keep vanities to no purpose, but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in Your mercy. For You have seen my humiliation, and saved my soul from constraints. You have not shut me into the hands of enemies; You have set my feet on a broad place. Have mercy on me, Lord, for I am afflicted; my eye is troubled with anger, my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groaning. My strength has grown weak through poverty, and my bones have been troubled. I have become a reproach to all my foes, and even more so to my neighbors; an object of fear to my acquaintances. Those who saw me fled from me. I have been forgotten from the heart like a corpse. I have become like a broken vessel, for I have heard the mockery of many who dwell round about. When they gathered together against me, they laid plans to take my soul. But I have hoped in You, O Lord; You are my God; my lot is in Your hands. Deliver me from the hands of my foes, and from those who persecute me. Make Your face shine on Your servant, save me in your mercy. O Lord, may I not be put to shame, for I have called upon You. Let the impious be put to shame; let them be brought down to Hades. Let the deceitful lips be speechless that speak iniquity against the just with arrogance and contempt. How great is the abundance of Your goodness, O Lord, which You have hidden for those who fear You; which You have wrought for those who hope in You, in the sight of the children of men. You will hide them in the secrecy of Your countenance, from the tumult of men. You shall shelter them in a tabernacle from the contradiction
of tongues. Blessed is the Lord, for He has made His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, ‘I am cast away from the presence of Your eyes.’ Therefore You have heard the voice of my prayer when I called to You. Love the Lord all you His saints, for the Lord seeks truth, and will repay those who act with arrogance. Take courage, and let your heart be strong, all you who hope in the Lord.

Psalm 90

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He will overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth will encircle you like a shield. You shall not be afraid of the fear at night, nor of an arrow that flies by day, nor of a thing moving in darkness, nor of a mishap nor the demon of noonday. A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand, yet it will not come near you; but you will observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners. For You, O Lord, are my hope; You made the Most High your refuge. Evils will not come to you, and a scourge will not draw near your dwelling; for He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways; in their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone; You shall tread upon the asp and the viper, and you shall trample the lion and the dragon. "For he hoped in Me, and I shall deliver him; I shall shelter him, because he knew My name. He will call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I shall deliver and glorify him. I shall satisfy him with length of days and show him My salvation."

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You, O God. (3x)

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.
Ἐἴτα τοὺς ἐφεξῆς Στίχους, ψάλλομεν ἐξ ἐκατέρων τῶν Χορῶν. Ἀρχεῖαι δὲ ὁ πρῶτος Χορὸς οὗτος, εἰς Ἁχον πλ. β'

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός· γνῶτε ἔθνη καὶ ἕττάσθε·

"Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἤπακούσατε ἑως ἑσχάτου τῆς γῆς·

"Ὁτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἱσχυκότες ἕττάσθε·

"Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἤν γὰρ πάλιν ἵσχύσητε, καὶ πάλιν ἕττηθήσεσθε·

"Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἤν ἀν θυμόν θυμόν τύχῃ διασκεδάζει Κύριος·

"Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὅν ἔναν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἐν υἱῷ·

"Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον χαίτων οὐ μὴ φοβηθῶμεν, οὐδὲ οὐ μὴ ταραχθῶμεν·

"Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεόν ἡμῶν, αὐτὸν ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος·

"Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἔαν ἐπι' αὐτῷ πεποιθῶς ὦ ἐσται μοι εἰς ἁγιασμὸν·

"Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Then the following Verses are sung by both Choirs in Mode pl. 2. The first Choir begins as follows:

God is with us, understand you nations, and be defeated.

For God is with us.

Give ear unto the ends of the earth.

For God is with us.

Be defeated, you mighty ones.

For God is with us.

If again you become strong, you will also submit again.

For God is with us.

And whatever you plan, the Lord will scatter it.

For God is with us.

And whatever word you speak, it will not remain among you.

For God is with us.

Fear of you we shall not fear, nor shall we be troubled.

For God is with us.

The Lord our God, let us sanctify Him, and He will be our fear.

For God is with us.

And if I should trust in Him, He will be sanctification for me.

For God is with us.
And I will trust in Him, and I will be saved through Him.

For God is with us.

Here am I and the children whom God has given me.

For God is with us.

The people who walked in darkness have seen a great light.

For God is with us.

For unto us a Child is born, unto us a Son is given.

For God is with us.

We who dwell in the land and the shadow of death, a light will shine on us.

For God is with us.

Whose government was upon His shoulder.

For God is with us.

And of His peace there is no bound.

For God is with us.

And His name shall be called, Angel of Great Counsel.

For God is with us.

Wonderful Counsellor.

For God is with us.

Mighty God, Ruler, Prince of peace.

For God is with us.
Πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος·

‘Ότι μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

‘Ότι μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἁμήν.

‘Ότι μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός· γνῶτε ἐθνή καὶ ἡττᾶσθε.

‘Ότι μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ εὐθὺς τὰ παρόντα Τροπάρια (χῦμα).

Τὴν ἡμέραν διελθὼν, εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, τὴν ἐσπέραν, αἴτούμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀναμάρτητον, παράσχομαι μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθὼν, δοξολογῶ σε, Δέσποτα, τὴν ἐσπέραν αἴτούμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχομαι μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἁμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ύμνολογῶ σε, Ἀγιε, τὴν ἐσπέραν, αἴτούμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, παράσχομαι μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

---

Father of the age to come.

For God is with us.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit.

For God is with us.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

And at once read the following Troparia:

As I come to the end of the day, I thank you, Lord, and I ask that the evening and the night may be without sin. Grant me this, O Savior, and save me.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit.

As I reach the end of the day, I glorify you, Master, and I ask that the evening and the night may be without offense. Grant me this, O Savior, and save me.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

As I pass to the end of the day, I praise you, Holy One, and I ask that the evening and the night may be without assault. Grant me this, O
Ἐίτα φάλλουσιν ὁμοί οἱ δύο Χοροί, εἰς Ἁχον πλ. β’.  

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβείμ, ἀσιγήτοις σε οὐνοίς, δοξολογεῖ.  

Ἐξαπτέρυγα ζωά, τὰ Σεραφείμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ύπερψοὶ.  

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σὲ ἁσμασίν, εὐφημεῖ.  

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ Ὡν Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.  

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἁμερές.  

Παναγία Παρθένε, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ύπουργοί,  

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί, ὡς ἀθανατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.  

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.  

Savior, and save me.  

Then the two Choirs together sing the following in Mode pl. 2.  

As a bodiless nature, the Cherubim ever glorify You with unceasing hymns.  

And the six-wingèd beings, the Seraphim, also highly exalt You with endless voice.  

The entire array of angelic hosts sings its praises to You in thrice-holy hymns.  

You, O Father, existing before all things, have Your Son unoriginate with Yourself.  

And the equally honored Spirit of life; thus You show that inseparable are the Three.  

O all-holy Virgin Mother of God and you servants and witnesses of the Word.  

With the choirs of the prophets and martyred Saints, all of you who enjoy everlasting life.  

Intercede in great earnest on our behalf, inasmuch as we all are in dire straits.
So that all of us, freed now from the deceit of the devil, may sing the angelic hymn:

**Intone:**

Holy, Holy, Holy, thrice-holy Lord, have mercy and save us. Amen.

**THE CREED**

I believe in one God, the Father the Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father through Whom all things were made.

For us, and for our salvation, He came down from heaven, and was incarnate by the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.

He was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered and was buried.

On the third day, He rose according to
τὰς Γραφάς.
Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεξόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρίναι ζώντας καὶ νεκροὺς οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον. Τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξάζομεν. Τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.
Εἰς Μίαν, Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἑκκλησίαν.
Οἰμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.
Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

"Ἡχον πλ. β’"

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρέσβευε ύπερ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (ἐκ γ’)

Πᾶσαι οἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἁγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρέσβεύσατε ύπερ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν.

(δίς)

Ἀγιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ Πρόδρομε, καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ύπερ ἡμῶν τῶν
the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again, in glory, to judge the living and dead. His kingdom will have no end.
And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.
In one, Holy, Catholic, and Apostolic Church.
I acknowledge one Baptism for the remission of sins.
I expect the resurrection of the dead, And the life of the age to come. Amen.

Mode pl. 2:

All-holy Lady, Theotokos, intercede for us sinners. (3x)
All you heavenly Powers of Angels and Archangels, intercede for us sinners. (2x)

Holy John, Prophet, Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. (2x)
Glory to the Father, Son and Holy

Holy, glorious Apostles, Prophets and Martyrs, and all you Saints, intercede for us sinners. (2x)

Our Venerable, God-bearing Fathers, Shepherds and Teachers of the whole world, intercede for us sinners. (2x)

Unconquerable, indestructible and divine power of the precious and life-giving Cross, do not abandon us sinners. (2x)

O God, have pity on us sinners. (2x)

And have mercy on us. (1x)

READER Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy
ματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννήτω τὸ θελημά σου, ὡς ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ ὸτι σοῦ ἐστίν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υιοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἐὰν μὲν τύχῃ Ἑορτή, λέγομεν τὰ τῆς Ἑορτῆς Τροπάρια. Εἰ δὲ μὴ, ἥμεραν παρ’ ἥμεραν, τὰ Τροπάρια ταῦτα.

῾Ἡχος β’

Φώτισον τοὺς ὄφραλμούς μου, Χριστέ ὁ Θεός, μὴ ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μὴ ποτε εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου Ἰσχυρά πρὸς αὐτόν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἄντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ Θεός, ότι μέσον διαβαίνων παγίδων πολλῶν, ῥῦσαι με ἀξίων, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὃς φιλάνθρωπος.

Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Then the following Troparia unless it is a Feast then we say those of the Feast.

Mode 2.

Enlighten my eyes, Christ God, that I may never sleep unto death. Let my enemy never say, “I have prevailed against him.”

Glory to the Father, Son and Holy Spirit.

Be the Helper of my soul, O God, for I walk in the midst of many snares. Deliver me from them and save me, for you are good and love mankind.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Because we have no boldness because of our many sins, entreat the One born of you, O Virgin Theotokos; for a Mother’s plea has great force for the kindness of the Master. Do not despise the supplications of sinners, all-holy Lady, for he is merciful, and able to save: He who accepted to suffer for us.

On Tuesday and Thursday, we also sing:

Lord who fashioned me, You know well that my invisible enemies do not sleep and You know the weakness of my miserable flesh, and so I will entrust my spirit into Your hands. Shelter me with the wings of Your goodness, that I may not sleep unto death. Enlighten the eyes of my mind with the delight of Your divine words, and rouse me at the proper time to give You glory, for are You are alone are good and love mankind.

Look on me and have mercy on me, according to the judgment of those who love Your name.

How fearful is Your judgment, Lord, when the Angels stand round, and mortals are brought in, the books are

Great Compline
μέγινων, τῶν ἐργῶν ἐρευνωμένων, τῶν λογισμῶν ἐξεταζομένων. Ποία κρίσις ἢσται ἐν ἐμοί, τῷ συλληφθέντι ἐν ἁμαρτίαις; τίς μου τὴν φλόγα κατασβέσει; τίς μου τὸ σκότος καταλάμψει; εἰ μή, σύ, Κύριε, ἐλέησε με, ὡς φιλάνθρωπος;

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δάκρυα μοι δός, ὁ Θεός, ως ποτε τῇ γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῇ, καὶ ἄξιωσόν με βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὀδοῦ, τῆς πλάνης ἐλευθερώσαντας, καὶ μύρων εὐωδίας σοι προσφέρειν, βίον καθαρὸν ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἰκούσω κἀγὼ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκε σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Τὴν ἀκατασχυντὸν, Θεοτόκε, ἐλπίδα σου ἔχων, σωθήσομαι, τὴν προστασίαν σου κεκτημένος, Πανάρχαντε, οὐ φοβηθήσομαι, καταδιώξω τοὺς ἕχθροὺς μου, καὶ τροπώσομαι αὐτούς, μόνην ἀμπεχόμενος, ὡς θώρακα, τὴν σκέπην σου, καὶ τὴν παντοδύναμον βοήθειάν σου, καθικετεύω, βοῶ σοι. Δέσποιναι, σῶσόν με ταῖς προσβείαις σου, καὶ ἀνάστησόν με ἐκ ἄρωδους ὕπνου, πρὸς σὴν δοξολογίαν, δυνάμει τοῦ ἕκ σου σαρκωθέντος, Υἱῷ τοῦ Θεοῦ.

opened, deeds are examined, thoughts are tried. What judgment will there be for me, who was conceived in sins? Who will give light to my darkness, if You, Lord, do not have mercy on me? For You love mankind.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit.

Give me tears, O God, as You once gave the sinful woman, and count me worthy to water Your feet that have freed me from the way of error. Let me bring You a pure life as sweet-scented myrrh, fashioned by repentance, that I too may hear Your desired voice, “Your faith has saved you, go in peace.”

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Having you, O Theotokos, as the hope which cannot be put to shame, I shall be saved. Having your protection, O All-pure one, I shall not be afraid. Armed only with your protection as my breastplate, I shall pursue my foes and wound them. And as I entreat your all-powerful help, I cry out: Sovereign Lady, save me by your prayers, and raise me from my gloomy sleep to sing the praise of your glory, by the power of the Son of God who was incarnate of you.
PRAYER OF SAINT BASIL THE GREAT

O Lord, You deliver us from the arrow that flies by day; deliver us also from everything that walks in darkness. Accept the lifting of our hands as an evening sacrifice. Grant that we may also pass through the course of the night in innocence, untempted by evil. Deliver us from all turbulence and from the fear that comes to us from the devil. Grant our souls compunction, and grant our thoughts to ponder our examination at Your dread and just judgment. For fear of You, nail down our flesh, and sedate our limbs upon the earth, that in the calm of sleep, we may be made bright in the contemplation of Your judgments. Remove from us every unseemly imagining and harmful desire. Raise us up at the hour of prayer, strengthened in the faith and advancing in Your commandments; through the good-pleasure and goodness of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.
Amen. Come, let us worship and fall down before the King, our God. 
Come, let us worship and fall down before Christ the King, our God. 
Come, let us worship and fall down before Christ Himself, the King, our God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings. Then shall they offer young bulls on Your altar.

Psalm 101

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me. In the day I am afflicted, incline Your ear to me. Hear me quickly in the day I call upon You. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I
forgot to eat my bread. My bones cleaved to my flesh because of the sound of my groaning. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house. I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those who once praised me swore against me. For I ate ashes as bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger. For You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and I am withered like grass. But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You will have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; for Your servants took pleasure in her stones, and they will have compassion for her dust. And the nations shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory; for the Lord will build Zion, and He will be seen in His glory. He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their supplication. Let this be written for another generation, and the people who are created shall praise the Lord; for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, to declare the Lord's name in Zion and His praise in Jerusalem, when the peoples and the kingdoms are gathered together to serve the Lord. He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; take me not away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. They will perish, but You will remain, and all things will grow old like a garment, and like a cloak You will change them, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail. The children of Your servants will dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever."

PRIEST

Prayer of Manasses, King of Judea

ORD Almighty, the God of our Fathers Abraham, Isaac and Jacob and of their just seed; You made heaven and the earth with all their array. You shackled the sea by the word of Your command. You shut up the deep and sealed it with Your dread and glorious name. Before You all things shudder and tremble in the presence of Your power; for the majesty of Your glory cannot be borne, and the threat of Your anger is unendurable to sinners, yet the mercy of Your promise is
measureless and unsearchable. For You are the Lord Most High, compassionate, long-suffering and full of mercy, and You relent on the wickedness of mankind. You, Lord, according to the abundance of Your goodness, have promised repentance and forgiveness to those who have sinned against You, and in the abundance of Your compassion, You have appointed repentance for the salvation of sinners. You therefore, Lord God of Powers, did not appoint repentance for the just, for Abraham, Isaac and Jacob, who did not sin against You, but You have appointed repentance for me a sinner, because my sins number greater than the sands of the sea. My iniquities have been multiplied, Lord, my iniquities have been multiplied, and I am not worthy to raise my eyes, and to see the height of heaven, because of the multitude of my unjust deeds. I am bowed down by a heavy iron fetter, so that I cannot lift my head and there is no respite for me; because I have provoked Your wrath and have done what is evil in Your sight, not doing Your will nor keeping Your commands. And now I bow the knee of my heart, praying for the goodness which is from You: I have sinned, Lord, I have sinned, and I recognize my iniquities; but I ask with supplication: Forgive me, Lord, forgive me, and do not destroy me with my iniquities. Do not be wrathful forever. Do not lay up evils for me, nor condemn me to the lowest parts of the earth: for You are God, the God of the penitent, and in me You will show all Your goodness; for You will save me who am unworthy according to Your great mercy, and I will praise You continually all the days of my life. For all the power of heaven praises You, and Yours is the glory to the ages of ages.

READER Amen.

Τρισάγιον.

‘Αγιος ὁ Θεός, ἀγιος Ισχυρός, ἀγιος Ἄθανατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (έκ γ’)

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αὐγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἁμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλοσθεν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἁγιε,
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Amen.
 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

 Lord have mercy on us, for in You we trust. Be not enraged with us greatly, nor remember our iniquities. But look upon us now, being compassionate, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we Your people, all of us are the work of Your hands, and now we have invoked Your name.

 Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

 Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race.

 **READER** Lord, have mercy. (40x)

 Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

 Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Logos, and are truly Theotokos. You do we magnify.

 *In the name of the Lord, Father, bless.*

 **PRIEST** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.

 **READER** Amen.

 **Prayer of Saint Mardarios**

 God and Master, Father almighty, Lord, only begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit, one Godhead, one Power, have mercy on me a sinner; and by the judgments which You know, save me Your unworthy servant; for You are blessed to the ages of ages.

 **READER** Amen.

 Come, let us worship and fall down before the King, our God.

 Come, let us worship and fall down before Christ the King, our God.

 Come, let us worship and fall down before Christ Himself, the King, our God.
Psalm 69

O God, give heed to help me. O Lord, make haste to help me. May those who seek my soul be dishonored and shamed; may those who plot evils against me be turned back and disgraced; may those be turned back immediately who shame me, saying, "Well done! Well done!" May all who seek You greatly rejoice and be glad in You, and let those who love Your salvation always say, "Let God be magnified." but I am poor and needy; O God, help me. You are my helper and deliverer, O Lord; do not delay.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart within me was troubled. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me. Turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Small Doxology

Glorify to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father almighty, O Lord only-begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take away the sin of the world, have mercy on us, for You take away the sins of the world.
Receive our prayer, for You sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every evening I will bless You, and I will praise Your name forever, and to the ages of ages.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: O Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Grant, O Lord, that we may be kept this night without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have hoped in You.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Blessed are You, O Master, make me understand Your statutes.

Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your statutes.

Lord, Your mercy is forever. Do not scorn the work of Your hands.

To You is due praise; to You is due song; to You is due glory, Father, Son, and Holy Spirit, both now and forever, and to the ages of ages. Amen.

On the First Week of Great Lent, sections of the Canon of St. Andrew of Crete are chanted according to the following schedule:

On the First Monday of Lent, go to page 39
On the First Tuesday of Lent, go to page 58
On the First Wednesday of Lent, go to page 77
On the first Thursday of Lent, go to page 96
Τρισάγιον.

‘Αγιος ὁ Θεός, ἁγιος Ἰσχυρός, ἁγιος Ἄθανατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Άγιῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλοισθεν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἁνομίας ἡμῶν. Ἀγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἱασαι τὰς ἁθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὄνοματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Άγιῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γεννήθητω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄρες ἡμῖν τὰ ὁφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἁφίεμεν τοῖς ὁφειλήταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ χῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

‘Οτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Άγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the
**Μέγα Ἀπόδειπνον**

tοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Αμήν.

Καὶ φάλλομεν τὸ ἑπόμενον Τροπάριον μετὰ τῶν στίχων αὐτοῦ.

'Ἡχος πλ. δ’ ἢ πλ. β’

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ’ ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτὸς σου βοηθόν, ἐν θλίψειν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἔλέησον ἡμᾶς.

Αἴνειτε τὸν Θεόν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, αἴνειτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ’ ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτὸς σου βοηθόν, ἐν θλίψειν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἔλέησον ἡμᾶς.

Αἴνειτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείας αὐτοῦ, αἴνειτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ’ ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτὸς σου βοηθόν, ἐν θλίψειν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἔλέησον ἡμᾶς.

Αἴνειτε αὐτὸν ἐν ἦχῳ σάλπιγγος, αἴνειτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ’ ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτὸς σου βοηθόν, ἐν θλίψειν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν

**READER** Amen.

*Then the following Troparion with its verses.*

**Mode pl. 4 or pl. 2.**

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the Powers, have mercy on us.

Praise God in his Saints; praise Him in the firmament of His power.

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the Powers, have mercy on us.

Praise Him for his mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the Powers, have mercy on us.

Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the harp and lyre.

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the

ages of ages.

Praise Him for the abundance of His greatness.

Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the harp and lyre.
Δυνάμεων, ἔλεησον ἡμᾶς.

Αἴνεϊτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἴνεϊτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ’ ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτὸς σου βοηθόν,
ἐν θλίψειν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἔλεησον ἡμᾶς.

Αἴνεϊτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἴνεϊτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ’ ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτὸς σου βοηθόν,
ἐν θλίψειν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἔλεησον ἡμᾶς.

Εἶτα ὁ πρῶτος Χορὸς

Αἴνεϊτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ.

Ὁ δεύτερος Χορὸς

Αἴνεϊτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Καὶ πάλιν οἱ δύο Χοροὶ ὁμοί, ἀργότερον

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ’ ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτὸς σου βοηθόν,
ἐν θλίψειν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἔλεησον ἡμᾶς.

Powers, have mercy on us.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the Powers, have mercy on us.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord.

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the Powers, have mercy on us.

The first Choir:

Praise God in His Saints.

The second Choir:

Praise Him in the firmament of his power.

And again the two Choirs together:

Lord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the Powers, have mercy on us.
ord, if we did not have Your Saints as intercessors, and Your benevolence being compassionate towards us, how would we dare to extol You, O Savior, whom the Angels bless unceasingly? O Master You know our hearts, we pray You to spare our souls.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos, my offences are indeed very many. To you I run, O Maiden pure, and I pray for salvation. Visit my infirm and ailing soul, and pray for me to your Son and our God, to grant to me forgiveness for the evils I have done, O only blessed Lady.

Sung by the First Choir:

O all-holy Theotokos, during my lifetime, I pray do not abandon me, nor entrust me to merely human protection; rather you help me yourself and have mercy on me.

Sung by the Second Choir:

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter.

READER Lord, have mercy. (40x)

At every season and hour, in heaven and on earth, You are worshipped and glorified, O Christ God; long-suffering, plentiful in mercy and compassion; loving to the righteous and merciful to the sinner; calling all to salvation through the promise of good things to come. Hence, O Lord, receive our supplications at this hour, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our
ψυχὰς ἁγίασον, τὰ σώματα ἁγνίσον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουροῦμεν καὶ ὀδηγοῦμεν καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀποσίτου σου δόξας, ὅτι εὐλογητός εἰς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἁμήν.

Kύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ’)

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ἁμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, θεοῦ λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πάτερ.

souls; purify our bodies; rectify our thoughts; clarify our minds, and deliver us from all affliction, ill-treatment and distress. Set Your holy Angels around us like a wall, that garrisoned and guided in their camp, we may reach unity of faith and knowledge of your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Logos, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father bless.
PRIEST

Prayer of St Ephraim

We make 3 prostrations, saying to ourselves at each line.

Lord and Master of my life, do not give me a spirit of sloth, idle curiosity, love of power and useless chatter.

Rather grant to me, your servant, a spirit of chastity, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, grant me to see my own faults and not to condemn my brother; for you are blessed to the ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἄμην.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἔλησον ἡμᾶς. (ἐκ γ’)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἅμι, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμὴν.

Παναγία Τριάς, ἔλησον ἡμᾶς. Κύριε, ἔλησον ἡμᾶς. Κύριε, ἔλησον ἡμᾶς. Κύριε, ἔλησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἅμι, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμὴν.

READER

Amen.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [3]

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name’s sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.
Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΠΡΩΤΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ ψπιλε, ἀμόλυντε, ἀφθορε, ἀχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεόν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυίσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθέοσαν φύσιν τοῖς γένοις ἡμῶν τοῖς σύραννων συνάψασα· ἡ τῶν ἀπελπισμένων μόνη ἔλπις καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη ἀντί-

ΠΡΙΣΤΕ

For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

READER Amen.

Prayer to the Most Holy Theotokos

by Paul, Monk of the Monastery of Evergetis.

FIRST READER

Ο spotless, unstained, incorruptible, undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God, who through your wondrous birth-giving united God the Logos with mankind, and linked the fallen nature of our human race with the heavenly; the only hope of the hopeless and the help of the persecuted; the ready
ληψις των εις σε προστρεχόντων, και πάντων των Χριστιανών το καταφύγιον· μη βδελύξη με τον ἀμαρτωλόν, τὸν ἐναγῇ, τὸν αἰσχροίς λογισμοίς και λόγοις και πράξεις ὅλον ἐμαυτὸν ἀχρεώσαντα, και τῇ τῶν ἱδώνων τοῦ βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμης, δοῦλον γενόμενον. Ἄλλη ως τὸ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπῳς σπανίζοντα ἐπ' ἐμοί τῷ ἀμαρτωλῷ και ἁσώτῳ, και δέξαι μου τὴν ἐν ρυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέχεσιν, καὶ τὸν σὸν Υἱὸν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σοι παρασκευάσῃ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίηθη κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπάνια τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετανοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάσῃ δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι ἀεὶ ως ἐλεήμονας καὶ συμπαθητικοῦς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμῇ προστάτῃς καὶ βοηθοῦς, τὰς τῶν ἑναντίων ἐφόδους ἀποτεϊχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἔξοδος μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέρχουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὑφεις τῶν πονηρῶν δαμάσων πόρρω ἀυτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυμομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κηρυγμόν με ἀποδεικνύουσα. Ἡς καὶ τῷ χοίμῳ, Δέσποινα μου, ὑπεραγίᾳ Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντι-

support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, a wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts, words and deeds, and through negligence of thought have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, the Friend of Man, have compassion on me a sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness, and, overlooking my innumerable faults, return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever: in this life as a merciful and compassionate, kind and fervent protector and helper, repulsing the assaults of the adversary and leading me to salvation; and at the time of my death, by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark faces of evil demons; and at the awesome day of judgment, by redeeming me from eternal punishment and declaring me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such a portion, my Lady, most-holy Theotokos, at your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only be-gotten Son, our Lord and God and
Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his Father who is without beginning, and His all holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Prayer to Our Lord Jesus Christ

by the monk Antiochus.

GREEK TEXT

ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καὶ δός ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὑπνόν ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱωφεροῦ ὑπνοῦ τῆς ἄμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας. Παύσον τὰς ὅρμας τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πάν γεώδες καὶ ὕλικον ἡμῶν φρόνημα κοίμησον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεὸς, γρήγορον νῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὑπνὸν ἔλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ

SECOND READER

And grant us, O Master, as we depart for sleep, rest of body and soul. Preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark, nocturnal pleasure. Arrest the drives of passion; extinguish the burning arrows of the Evil One, which insidiously fly in our direction; suppress the rebellion of our flesh and calm our every earthly and material thought. Grant to us, O God, an alert mind, prudent thought, a sober heart, and a light sleep, free of any satanic fantasy. Awaken us at the time of prayer, rooted in your commandments, having the remembrance of your ordinances unbroken within us. Grant that we may sing your glory through the night, praising, blessing and glorifying your most honorable and majestic name: Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the

33
Μέγα Ἀπόδειξιν

yćμεν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Ἑιὸς καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἁεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἄμην.

ΠΡΩΤΟΣ

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχήν τῷ ᾿Ιησοῦ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΔΕΥΤΕΡΟΣ

Η ἐλπὶς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ ᾿Ιησοῦς, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἁγίον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

ΠΡΩΤΟΣ

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

PRIEST Peace to all.

READER And to your spirit.

PRIEST Let us bow our heads to the Lord.

READER To you, O Lord.

PRIEST

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, at the prayer of our all-pure Lady, Theotokos, and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable heavenly Bodiless Powers, at the intercession of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles; of the holy, glorious and ages of ages. Amen.

FIRST READER

Most glorious, ever-virgin, blessed Theotokos, carry our prayer to your Son and our God, and ask that, through you, He may save our souls.

SECOND READER

The Father is my hope, the Son my refuge, the Holy Spirit my protection. Holy Trinity, glory to you.

FIRST READER

My every hope I place in you, O Mother of God, under your protection shelter me.
right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and just Ancestors of God Joachim and Anna:

After each petition, the Reader says: Amen.

Make our prayer acceptable.
Grant us forgiveness of our offences.
Shelter us under the shelter of Your wings.
Drive far from us every foe and enemy.
Make our lives peaceful.
Lord, have mercy on us and on Your world, and save our souls, as You are good and love mankind.

READER Amen.

After each petition, the Reader says: Lord, have mercy.

PRIEST

Let us pray for the peace of the world.
For our Archbishop N., and all our brotherhood in Christ.
For our President and all civil authorities.
For our absent fathers and mothers, sisters and brothers.
For those who hate us and for those who love us.
For those who are merciful to us and who serve us.
For those who have asked us in our unworthiness to pray for them.
For the release of captives.
For those who travel or sail on the land, sea or air.
For those who lie in sickness.

Let us pray for an abundance of the fruits of the earth.

And every soul of Orthodox Christians.

And Orthodox High Priests.

The Founders of this holy parish.

Our parents and teachers, and all our departed fathers and mothers, sisters and brothers, Orthodox believers, who here or in all the world lie asleep in the Lord.

Let us say also for ourselves,

*Lord, have mercy (3x).*

PRIEST

Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.

READER Amen.

The following Theotokia are sung

On Monday and Wednesday:

*Mode 2. Joseph took you down. (Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου)*

All those who for refuge flee with faith * unto you, O good one, you shelter beneath your mighty hand. * We your servants have no other intercessor like you * always praying to God for us * in dangers and sorrows, * sinners that we are, bent down because of many misdeeds. * Therefore, we fall prostrate before you. * Rescue us from every affliction, * as you are the Mother of the Most High God.*
On Tuesday and Thursday:

Mode 1. O Martyrs, extolled. (Πανεύφημοι μάρτυρες).

The Virgin was watching You, O Christ, * as You were unjustly killed, * and lamenting she cried aloud, * "O sweetest Son of mine, * how are You suspended * on a cross and dying now? * For You of old suspended the earth on water. O most-merciful * Benefactor, I your handmaiden * and your Mother * pray You not abandon me."

This prayer can be read just before bed, but another practice is for the prayer to be said in the Church by the Reader:

Lord, pardon those who hate us and wrong us. Do good to those who do good. Grant the requests of our brethren and kinsfolk that are for salvation and eternal life. Visit those in sickness and give them healing. Pilot those at sea and those who fly. Journey with those who journey. Fight beside our sovereign. Grant forgiveness of sins to those who serve us and have mercy on us. According to your great mercy, be merciful to those who have asked for our prayers, unworthy though we be. Remember, Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep before us and give them rest where the light of your face shines. Remember, Lord, our brethren in captivity, and rescue them from every peril. Remember, Lord, those who make offerings and care for the beauty of Your holy churches. Grant their requests that are for salvation and eternal life. Remember too, Lord, us your humble and unworthy servants, and guide us in the path of your commandments; at the prayer of Your most pure Mother, our Lady, Theotokos and Ever-Virgin Mary, and all your Saints; for You are blessed to the ages of ages. Amen.
Μέγα Απόδειπνον
Canon Excerpt for the First Monday of Great Lent

Ὁ εἰρμός.

Ὁ ἡχος πλ. β’. ὁ εἱρμός.

Ὁ Εἱρμός. ὁ θεός, ἐλέησον μέ.

Ἡ θεός, ἐλέησον μέ.

Ὁ Εἱρμός. ὁ θεός, ἐλέησον μέ.

Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, τῇ παρα-

He became for me a helper and a shelterer for salvation. * He is my God, and I will glorify Him, * the God of my father, and Him will I exalt, * for He is greatly glorified.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Where shall I begin to weep for the actions of my wretched life? What first-fruit shall I offer, O Christ, in this my lamentation? But in Your compassion grant me forgiveness of sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Come, wretched soul, with your flesh to the Creator of all. Make confession to Him, and abstain henceforth from your past brutishness; and offer to God tears of repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have rivaled in transgression Adam

Great Compline
Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Woe to you, miserable soul! How like you are to the first Eve! For you looked in wickedness and were grievously wounded; you have touched the tree and rashly tasted the deceptive food.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Instead of the visible Eve, I have the Eve of the mind: the passionate thought in my flesh, showing me what seems sweet; yet whenever I taste from it, I find it bitter.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Adam was justly banished from Eden because he disobeyed one commandment of Yours, O Savior. What then shall I suffer, for I am always rejecting Your words of life?

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Both now.

O Theotokos, the hope and protection
of those who sing your praises, take from me the heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in repentance.

Ode ii. Heirmos.

Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Look upon me, God my Savior, with Your merciful eye, and accept my fervent confession.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

More than all men I have sinned; I alone have sinned against You. But as God take pity on Your creation, O Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With my lustful desires I formed within myself the deformity of the passions and disfigured the beauty of my mind.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am surrounded by the storm of sin, O
γχνε Κύριε, ἀλλ' ως τῷ Πέτρῳ κάμοι, τὴν χείρα ἐκτεινον. compassionate Lord. But stretch out Your hand to me, as once You did to Peter.

'Ελέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

'Εσπίλωσα, τὸν τῆς σαρκὸς μου χιτῶνα, καὶ κατερρύπωσα, τὸ κατ' εἰκόνα Σωτήρ, καὶ καθ' ὁμοίωσιν.

'Ελέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

'Ημαύρωσα, τὴς ψυχῆς τὸ ὅραον, ταῖς τῶν παθῶν ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν νοῦν, χοῦν ἀπετέλεσα.

'Ελέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Διέρρηξα, νῦν τὴν στολὴν μου τὴν πρώτην, ἢν ἐξυφάνατό μοι, ὁ Πλαστουργὸς ἔξι ἁρχῆς, καὶ ἐνθεν χεὶμα γυμνὸς.

'Ελέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

'Ενδέδωμαι, διερρημένον χιτῶνα, ὅν ἐξυφάνατό μοι, ὁ ὄφις τῇ συμβουλῇ, καὶ καταισχύνομαι.

'Ελέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα, τὰ τῆς πόρνης σικτίρμον, κἀγὼ προβάλλομαι. Ἡλάσθητί μοι Σωτήρ, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

'Ελέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Προσέβλεψα, τοῦ φυτοῦ τὸ ὅραον, καὶ ἠπατήθην τὸν νοῦν, καὶ ἀρτι χεὶμα γυμνὸς, καὶ καταισχύνομαι.

I have stained the garment of my flesh, O Savior, and defiled that which was made in Your image and likeness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With the lusts of passion I have darkened the beauty of my soul, and turned my whole mind entirely into earth.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have torn the first garment that the Creator wove for me in the beginning, and now I lie naked.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have clothed myself in the torn coat that the serpent wove for me by his counsel, and I am ashamed.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I offer to You, O merciful Lord, the tears of the Harlot. Take pity on me, O Savior, in Your compassion.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I looked upon the beauty of the tree and my mind was deceived, and now I lie naked and ashamed.
Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἐτέκταινον, ἐπὶ τὸν νῷτόν μου πάντες, οἱ ἄρχηγοι τῶν κακῶν, μακρύνοντες κατ᾽ ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

Δόξα.

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις, Θεόν ἀπάντων ύμνῶ, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ ἁγιόν.

Καὶ νῦν.

Ἄχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη πανύμνητε, ικέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Ωδή γ’. Ὅ Εἰρμός.

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ, πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, τὴν Ἐκκλησίαν σου στερέωσον.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Πῦρ παρὰ Κυρίου ποτέ, Κύριος ἐπιβρέξας, τὴν γῆν Σοδόμων πρὶν κατέφλεξεν.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Εἰς τὸ ὄρος σῶζῃ ψυχή, ὡσπερ ὁ Λώτ ἐκείνος, καὶ εἰς Σηγώρ προανασώθητι.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Φεῦγε ἐμπρησμὸν ὡς ψυχή, φεῦγε Σοδόμων καθὼς, φεῦγε φθορὰν θείας φλογώσεως.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

All the ruling passions have ploughed upon my back, making long furrows of wickedness.

Glory.

I sing Your praises, One in Three Persons, God of all, Father, Son and Holy Spirit.

Both now.

O Theotokos undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation.

Ode iii. Heirmos.

Upon the unshaken rock of Your commandments, O Christ, make firm Your Church.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, the Lord once rained down fire from Heaven and consumed the land of Sodom.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, flee like Lot to the mountain, and take refuge in Zoar before it is too late.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Flee from the flames, O my soul, flee from the burning heat of Sodom, flee from destruction by the fire of God.
‘Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

‘Ἡμαρτόν σοι μόνος ἐγώ, ἕμαρτον ὑπὲρ πάντας, Χριστὲ Σωτήρ μὴ ὑπερίδης με.

‘Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἰ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ζήτησόν με τὸν ἄρνα, καὶ πλανηθέντα μὴ παρίδης με.

‘Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σὺ εἰ ὁ γλυκὺς Ἰησοῦς, σὺ εἰ ὁ Πλαστούργος μου, ἐν σοὶ Σωτήρ δικαιωθήσομαι.

‘Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

‘Ἐξομολογούμαι σοι Σωτήρ. ‘Ἡμαρτόν σοι ἀμέτρως, ἀλλ’ ἄνες ἄφες μοι, ὡς εὐσπλαγχνός.

Δόξα.

Ὡς Τριάς Μονάς ὁ Θεός, σῶσον ἡμᾶς ἐκ πλάνης, καὶ πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.

Καὶ νῦν.

Χαϊρε θεοδόχε θαστήρι· χαϊρε θρόνε Κυρίου· χαϊρε ἡ Μήτηρ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

‘Οδή δ’. Ο Εἰρμός.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἐλευσίν σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὦτι μέλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώπως δείκνυσθαι, καὶ ἐλεγεν’

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I alone have sinned against You, I have sinned more than all men; reject me not, O Christ my Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You are the Good Shepherd: seek me, the lamb that has strayed, and do not forget me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You are my beloved Jesus, You are my Creator; in You shall I be justified, O Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I confess to You, O Savior: I have sinned, I have sinned against You. But in Your compassion absolve and forgive me.

Glory.

O God, Trinity in Unity, save us from error and temptation and distress.

Both now.

Rejoice, Womb that held God! Rejoice, throne of the Lord! Rejoice, Mother of our Life!

Ode iv. Heirmos.

On hearing about Your advent, * O Lord, the Prophet Habakkuk of old was frightened: * that You purposed from a Virgin to be born * and appear
Great Compline

Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἑρωβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ἠλεήσον με, ὁ θεός, ἥλεήσον με.

Τὰ ἔργα σου μὴ παρίδης, τὸ πλάσμα σου μὴ παρόψῃ Δικαιοκρίτα· εἰ καὶ μόνος ἢμαρτον ὡς ἄνθρωπος, ύπέρ πάντα ἄνθρωπον Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἔχεις ὡς Κύριος πάντων τὴν ἐξουσίαν, ἀφιέναι ἀμαρτήματα.

Ἠλεήσον με, ὁ θεός, ἥλεήσον με.

Ἐγγίζει ψυχή τὸ τέλος, ἐγγίζει καὶ ὦ φροντίζεις, ὦ χ ἐτοιμάζῃ. Ὅ καιρός συντέμνει, διανάστησί, ἐγγὺς ἐπὶ θύρας ὁ Κριτής ἑστιν, ὡς ὄναρ, ὡς ἀνθός ὁ χρόνος τοῦ βίου τρέχει, τί μάτην ταραττόμεθα;

Ἡλεήσον με, ὁ θεός, ἥλεήσον με.

Ἀνάνησον ὃ ψυχή μου, τὰς πράξεις σου ὡς εἰργάσω ἀναλογίζου, καὶ ταύτας ἐπὶ ὁψεὶ προσάγαγε, καὶ σταγόνας στάλαξόν δακρύων σου, εἰπὲ παρρησία τὰς πράξεις, τὰς ἐνθυμήσεις, Χριστῷ, καὶ δικαιώθητι.

Ἡλεήσον με, ὁ θεός, ἥλεήσον με.

Ὅ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ, ἀμάρτημα οὐδὲ πράξεις, οὐδὲ κακία, ἢν ἐγὼ Σωτὴρ οὐκ ἐπλημμέλησα, κατὰ νοῦν καὶ λόγων, καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει, καὶ γνώμη, καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος

to humankind. And thus he said: * O Lord, I have heard Your report and I am frightened. * Glory to Your power, O Lord my God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O righteous Judge, despise not Your works; forsake not Your creation. I have sinned as a man, I alone, more than any other man, O You Who love mankind. But as Lord of all You have the power to pardon sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The end draws near, my soul, the end draws near; yet you do not care or make ready. The time grows short, rise up: the Judge is at the door. The days of our life pass swiftly, as a dream, as a flower. Why do we trouble ourselves in vain?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Awake, my soul, consider the actions which you have done; set them before your eyes, and let the drops of your tears fall. With boldness tell Christ of your deeds and thoughts, and so be justified.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

No sin has there been in life, no evil deed, no wickedness, that I have not committed, O Savior. I have sinned as no one ever before, in mind, word and intent, in disposition, thought and act.
οὐδεὶς πώποτε.

Ἑλέησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Ἐντεύθεν καὶ κατεκρίθην, ἐντεύθεν κατεδικάσθην ἐγὼ ὁ τάλας, ὑπὸ τῆς οἰκείας συνειδήσεως, ἢς οὐδέν ἐν κόσμῳ βιαίτερον. Κριτὰ λυτρωτά μου καὶ γνώστα, φείδαι καὶ ρύσαι, καὶ σώσόν με τὸν δεῖλαιον.

Ἑλέησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Ἡ κλίμαξ ἦν εἴδε πάλαι, ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, δείγμα ψυχῆς μου, πρακτικὴς ὑπάρχει ἐπιβάσεως, γνωστικῆς τυγχάνει ἀναβάσεως, εἰ θέλεις ὁ πράξαι, καὶ γνώσει καὶ θεωρίᾳ, βιοῦ ἀνακαίνισθητι.

Ἑλέησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Τὸν καύσωνα τῆς ἠμέρας, ὑπέμεινε δι’ ἔνδειαν ὁ Πατριάρχης καὶ τὸν παγετὸν τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, καθ’ ἠμέραν κλέμματα ποιούμενος, ποιμανῶν, πυκτεύων, δουλεύων, ἵνα τὰς δύο, γυναικάς εἰσαγάγῃταί.

Ἕλεησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Γυναῖκάς μοι δύο νόει, τὴν πράξαν τε καὶ τὴν γνώσιν ἐν θεωρίᾳ, τὴν μὲν Λείαν, πράξαν ως πολύτεκνον· τὴν Ῥαχήλ δὲ, γνώσιν ως πολύπονον· καὶ γὰρ ἄνευ πόνων, οὐ πράξεις, οὐ θεωρίᾳ, ψυχῇ κατορθωθήσεται.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

For this I am condemned in my misery, for this I am convicted by the verdict of my own conscience, which is more compelling than all else in the world. O my Judge and Redeemer, Who know my heart, spare and deliver and save me in my wretchedness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The ladder which the great Patriarch Jacob saw of old is an example, O my soul, of approach through action and of ascent in knowledge. If then you wish to live rightly in action and knowledge and contemplation, be you made new.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In privation Jacob the Patriarch endured the burning heat by day and the frost by night, making daily gains of sheep and cattle, shepherding, wrestling, and serving, to win his two wives.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By the two wives, understand action and knowledge in contemplation. Leah is action, for she had many children; and Rachel is knowledge, for she endured great toil. For without toil, O my soul, neither action nor contemplation will succeed.
Δόξα.

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.

Καὶ νῦν.

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.

Ὡδὴ ε’. Ὅ Εἰρμός.

Early in the morning I awake from night. * Lover of man, I pray, * give me light and guide me in the way of Your commandments, * and teach me ever to do Your holy will, O Savior.

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ἐλέησον με.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διήλθον ἀεὶ σκότος γὰρ γέγονε, καὶ ὀδηγησον κάμε, ἐν τοῖς προστάγμασι σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ τὸ θέλημά σου.

In night have I passed all my life: for the night of sin has covered me with darkness and thick mist. But make me, O Savior, a son of the day.

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ἐλέησον με.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Τὸν Ῥουβίμ μιμούμενος ὁ τάλας ἐγὼ, ἔπραξα ἄθεσμον, καὶ παράνομον βουλήν, κατὰ Θεοῦ Ὑψίστου, μιᾶς κοίτην ἐμῆν, ὡς τοῦ πατρὸς ἑκείνος.

In my misery I followed Reuben’s example, and devised a wicked and unlawful plan against the most-high God, defiling my bed as he defiled his
Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I confess to You, O Christ my King: I have sinned; I have sinned like the brethren of Joseph, who once sold the fruit of purity and chastity.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As a figure of the Lord, O my soul, the righteous and gentle Joseph was sold into bondage by his brethren; but you sold yourself entirely to your sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O miserable and wicked soul, imitate the righteous and pure mind of Joseph; and do not live in wantonness, sinfully indulging your disordered desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Once Joseph was cast into a pit, O Lord and Master, as a figure of Your Burial and Resurrection. But what offering such as this shall I ever make to You?

Glory.

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.

Both now.

O Virgin inviolate and Mother who has
ἀφθορε ἀνανδρέ, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰώνας, καὶ ἤνωσεν ἑαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Ἀει Ὑδή. Ο Εἰρμός.

Ἐβόησα, ἐν ὅλη καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οίκτιμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ὄδου κατωτάτου, καὶ ἤνηγαγεν, ἐκ φθοράς τὴν ζωήν μου.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα Σωτήρ τῶν ὁμμάτων μου, καὶ τοὺς ἐκ βάθους στεναγμούς, καθαρῶς προσφέρω, βοώσης τῆς καρδίας, ὁ θεός ἡμᾶρτηκά σοι, ἐλάσθητί μοι.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξένευσας ψυχῆ τοῦ Κυρίου σου, ὡσπερ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών ἀλλὰ φεῖσαι κράζον, ἐξ Ὄδου κατωτάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα, τῆς γῆς σὲ συγκαλύψῃ.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς δάμαλις ψυχὴ παροιστρήσασα, ἐξωμοιώθης τῷ Ἐφραίμ, ὡς δορκᾶς ἐκ βρόχων, ἀνάσωσον τὸν βίον, πτερωθείσα πράξει, καὶ νῦ καὶ θεωρίᾳ.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ χεῖρ ἡμᾶς Μωσέως πιστώσεται, not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.

Ode vi. Heirmos.

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οίκτιμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ὄδου κατωτάτου, καὶ ἤνηγαγεν, ἐκ φθοράς τὴν ζωήν μου.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τὰ δάκρυα Σωτήρ τῶν ὁμμάτων μου, καὶ τοὺς ἐκ βάθους στεναγμούς, καθαρῶς προσφέρω, βοώσης τῆς καρδίας, ὁ θεός ἡμᾶρτηκά σοι, ἐλάσθητί μοι.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξένευσας ψυχῆ τοῦ Κυρίου σου, ὡσπερ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών ἀλλὰ φεῖσαι κράζον, ἐξ Ὄδου κατωτάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα, τῆς γῆς σὲ συγκαλύψῃ.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς δάμαλις ψυχὴ παροιστρήσασα, ἐξωμοιώθης τῷ Ἐφραίμ, ὡς δορκᾶς ἐκ βρόχων, ἀνάσωσον τὸν βίον, πτερωθείσα πράξει, καὶ νῦ καὶ θεωρίᾳ.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Η χεῖρ ἡμᾶς Μωσέως πιστώσεται, not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.

Ode vi. Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my heart * unto the tender-loving God, * and He heard my voice from the lowest depths of Hades, * and He raised my life from the pit of corruption.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I offer to You in purity, O Savior, the tears of my eyes and groanings from the depths of my heart, crying: "I have sinned against You, O God; be merciful to me."

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like Dathan and Abiram, O my soul, you have become a stranger to your Lord; but from the lowest depth of hell cry out, "Spare me," that the earth may not open and swallow you up.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Raging as a maddened heifer, O my soul, you have become like Ephraim. So rescue your life, like a hart from the nets, gaining wings through action and the mind’s contemplation.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, the hand of Moses shall be
ψυχή πώς δύναται θεός, λεπρωθέντα βίον, λευκάναι καὶ καθάραι καὶ μὴ ἀπογνώς σεαυτήν, κἂν έλεπρώθης.

Δόξα.
Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαρετή προσωπικῶς, καὶ Μονὰς υπάρχω, τῇ φύσει ἡμωμένη. Ὅ Πατήρ φησίν, ὁ Υἱός καὶ Θεόν Πνεῦμα.

Καὶ νῦν.
'Η μήτρα σου, Θεόν ἡμῖν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ώς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιωθώμεν.

Εἴτε ψάλλομεν ἀργῶς τὸ παρόν.

Κοντάκιον Ἡχος πλ. β'.

Ψυχή μου ψυχή μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι ἀνάνηψον οὕν, ἵνα φείσηται σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρῶν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

Ωδή ζ'. Ὁ Εἱρμός.

Ἡμάρτωμεν, ἦνομήσαμεν, ἢδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλῳ ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδώψῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

our assurance, proving how God can cleanse a life full of leprosy and make it white as snow. So do not despair of yourself, though you are leprous.

Glory.
"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one," says the Father and the Son and the divine Spirit.

Both now.
Your womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through your intercession.

Then we sing the following slowly.

Kontakion. Mode pl. 2.

My soul, O my soul, rise up! Why are you sleeping? The end draws near and soon you shall be troubled. Watch, then, that Christ your God may spare you, for He is everywhere present and fills all things.

Ode vii. Heirmos.

We sinned, O Lord, and we broke Your law, * we behaved unrighteously before You, * and neither have we kept Your word, nor acted according to the way You commanded for us. * Yet, O God of the fathers, we pray, do
Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have sinned, I have offended, and I have set aside Your commandments, for in sins have I progressed, and to my sores I have added wounds. But in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The secrets of my heart have I confessed to You, my Judge. See my abasement, see my affliction, and attend to my judgment now; and in Your compassion have mercy upon me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When Saul once lost his father's asses, in searching for them he found himself proclaimed as king. But watch, my soul, lest unknown to yourself you prefer your animal appetites to the Kingdom of Christ.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David, the forefather of God, once sinned doubly, pierced with the arrow of adultery and the spear of murder. But you, my soul, are more gravely sick than he, for worse than any acts are the impulses of your will.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

David once joined sin to sin, adding
μέγα ἀπόθεσις

τὴν ἀνομίαν φόνῳ γὰρ τὴν μοιχείαν ἐκίνησα, τὴν μετάνοιαν εὐθύς παραδείξας διπλῆν· ἄλλα αὐτῇ πονηρότερα εἰργάσω, ψυχή, μὴ μεταγνώσα Θεῷ.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

David once composed a hymn, depicting the action he had done; and he condemned it, crying: "Have mercy on me, for against You only have I sinned, O God of all. Cleanse me."

Δόξα.

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὠμοούσιε Μονάς ἁγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἁγία τρία, καὶ ἐν ἁγίον ὑμνεῖται Θεός ἡ Τριάς, ἄλλ' ἁγίμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τῶν πάντων Θεόν.

Glory.

O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: You are praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all.

Καὶ νῦν.

Ὑμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμεν σε, προσκυνοῦμεν σε θεογεννήτορ, ὅτι τῆς ἁχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύθηςας τὸν ἑνα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηνέρωξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπουράνια.

Both now.

We praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you gave birth to One of the undivided Trinity, your Son and God, and you opened the heavenly places to us on earth.

Οδὴ η’. Ὅ Εἱρμός.

"Ον Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττε τὰ Χερουβεῖμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις υμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ υπερψυχεῖτε εἰς πάντας murder to fornication; yet then he showed at once a twofold repentance. But you, my soul, have done worse things than he, yet you have not repented before God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Him whom the hosts of the heavens glorify, * at whom quake the Cherubim and the Seraphim, * every breath and creation, * extol Him now and bless Him, * and exalt supremely, unto
τούς αἰῶνας.

'Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡμαρτηκότα, Σωτήρ ἐλέησον, διέγειρόν μου τὸν νοῦν, πρὸς ἐπιστροφήν, δέξαι μετανοοῦντα, οἴκτείρον βοῶντα· Ἡμαρτόν σοι, σῶσον, ἡνόμησα, ἔλεησόν με.

'Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ διφρηλάτης, Ἡλίας, ἄρματι, ταῖς ἀρεταῖς ἐπιβάς, ὡς εἰς οὐρανόν, ἤγετο ὑπεράνω, ποτὲ τῶν ἐπιγείων· τούτου οὖν ψυχή μου, τὴν ἀνοδον ἀναλογίζω.

'Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἐλισσαῖος, ποτὲ δεξάμενος, τὴν μηλωτὴν Ἡλιοῦ, ἔλαβε διπλῆν, χάριν παρὰ Κυρίου, αὐτή δὲ ὡς ψυχή μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι᾽ ἀκρασίαν.

'Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ῥεῖθρον πρότερον, τῇ μηλωτῇ Ἡλιοῦ, δι᾽ Ἐλισσαίε, ἔστη ἕνθα καὶ ἕνθα, αὐτή δὲ ὡς ψυχή μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι᾽ ἀκρασίαν.

'Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ Σωμανήτης, ποτὲ τὸν δίκαιον, ἐξένισεν ὡς ψυχή, γνώμη ἀγαθή· σὺ δὲ οὐκ εἰσφόρκίσω, οὐ ξένον, οὐχ ὃδίτην· all the ages.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have sinned, O Savior, have mercy on me. Awaken my mind and turn me back; accept me in repentance and take pity on me as I cry: I have sinned against You, save me; I have done evil, have mercy on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Riding in the chariot of the virtues, Elijah was lifted up to Heaven, high above earthly things. Reflect, O my soul, on his ascent.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Elisha once took up the mantle of Elijah, and received a double portion of grace from the Lord: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

With the mantle of Elijah, Elisha made the stream of Jordan stand still on either side: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Shunammite woman gladly entertained the righteous Prophet: but in your house, my soul, you have not
welcomed stranger or traveler; and so you shall be cast out weeping from the bridal chamber.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have always imitated the unclean thoughts of Gehazi. Cast from you, at least in your old age, his love of money. Flee from the fire of hell, turning away from your wickedness.

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me.

Both now.

As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in your womb. Therefore, we honor you as Theotokos in very truth.

Ode ix. Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's childhood was free of all corruption. The birth of God makes new again the natures. And thus, in Orthodox manner all generations magnify you as the Mother and the
My mind is wounded, my body has grown feeble, my spirit is sick, my speech has lost its power, my life is dead; the end is at the door. What shall you do, then, miserable soul, when the Judge comes to examine your deeds?

I have put before you, my soul, Moses' account of the creation of the world, and after that all the recognized Scriptures that tell you the story of the righteous and the wicked. But you, my soul, have followed the second of these, not the first, and have sinned against God.

The Law is powerless, the Gospel is of no effect, and the whole of Scripture is ignored by you; the prophets and all the words of the righteous are useless. Your wounds, my soul, have been multiplied, and there is no physician to heal you.

I bring you, O my soul, examples from the New Testament, to lead you to compunction. Follow the example of the righteous, turn away from the sinful, and through prayers and
νηστείαις, καὶ ἀγνείᾳ καὶ σεμνότητι.

'Ελεησόν με, ο θεός, ἐλεησόν με.

Χριστὸς ἔνηνθρώπησε, σαρκὶ προσομολήσας μοι, καὶ πάντα ὅσα, ύπάρχει τῆς φύσεως, βουλήσει ἐπιλήψει, τῆς ἁμαρτίας δίχα, ὑπογραμμόν σοι ὁ ψυχὴ, καὶ εἰκόνα προδεικνύων, τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως.

'Ελεησόν με, ο θεός, ἐλεησόν με.

Χριστὸς ἔνηνθρώπησε, καλέσας εἰς μετάνοιαν, λῃστὰς καὶ πόρνας, ψυχὴ μετανόησον, ἡ θύρα ἤνεῴκται, τῆς Βασιλείας ἡδη, καὶ προορίζουσιν αὐτήν, Φαρισαίοι καὶ Τελῶναι, καὶ μοιχοὶ μεταποιούμενοι.

'Ελεησόν με, ο θεός, ἐλεησόν με.

Χριστὸς Μάγους ἔσωσε, Ποιμένας συνεκάλεσε, Νηπίων δήμους, ἄπεδειξε Μάρτυρας, Πρεσβύτην ἐδόξασε, καὶ γηραλέαν Χήραν, ὃν οὐκ ἔξηλωσας ψυχή, οὐ τὰς πράξεις, οὐ τὸν βίον, ἀλλ' οὔαί σοι ἐν τῷ κρίνεσθαι!

'Ελεησόν με, ο θεός, ἐλεησόν με.

Νηστεύσας ὁ Κύριος, ἡμέρας τεσσαράκοντα, ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὕστερον ἐπείνασε, δεικνύς τὸ ἀνθρώπινον. Ψυχὴ μὴ ἀθυμήσης, ἀν σοι προσβάλλῃ ὁ ἐχθρός, προσευχῇ τε καὶ νηστεία, ἐκ ποδῶν ἀποκρουσθήτω σοι.

fasting, through chastity and reverence, win back Christ’s mercy.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ became a child and shared in my flesh; and willingly He performed all that belongs to my nature, only without sin. He set before you, my soul, an example and image of His condescension.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ became man, calling to repentance thieves and harlots. Repent, my soul: the door of the Kingdom is already open, and Pharisees and publicans and adulterers pass through it before you, changing their life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ saved the Wise Men and called the Shepherds; He revealed as martyrs a multitude of young children; He glorified the Elder and the aged Widow. But you, my soul, have not followed their lives and actions. Woe to you when you are judged!

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Lord fasted forty days in the wilderness, and at the end of them He was hungry, thus showing that He is man. Do not be dismayed, my soul! If the enemy attacks you, through prayer and fasting drive him away.
Δόξα.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱόν ύπερψωσμεν, τὸ θείον Πνεῦμα, πιστῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἄχωριστον, Μονάδα κατ’ ούσίαν, ώς φῶς καὶ φῶτα καὶ ζωήν, καὶ ζωὰς ζωοποιούσαν, καὶ φωτίζουσαν τά πέρατα.

Καὶ νῦν.

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, θεογενήτορ πάναγνε ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σοῦ νικώσα, τροποῦται πάντα περασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ ὑπῆκοον.

Ἄγιε τοῦ θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα σεβάσμει, καὶ Πάτερ τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ παύσῃ δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων ἵνα ρυθμῶμεν πάσης ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φωορᾶς καὶ πτασμάτων ἀνεικάστων, οἱ τιμῶντες σου τὴν μνήμην πιστῶς.

Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἀσπορος ἡ κύσης. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις διὸ σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεὸνυμφὸν Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

Glory.

Trinity in one Essence, Unity in three Persons, we sing Your praises; we glorify the Father, we magnify the Son, we worship the Holy Spirit, truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom without end.

Both now.

Watch over Your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, by you she is made strong; by you she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, father thrice-blessed, pastor of Crete, cease not to offer prayer for us who sing your praises; that we may be delivered from all danger and distress, from corruption and sin, who honor your memory with faith.

Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's childbirth was free of all corruption. The birth of God makes new again the natures. And thus, in Orthodox manner all generations magnify you as the Mother and the Bride of God.
Cano

Excerpt for the First Tuesday of Great Lent

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He became for me a helper and a shelterer for salvation. * He is my God, and I will glorify Him, * the God of my father, and Him will I exalt, * for He is greatly glorified.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By my own free choice have I incurred the guilt of Cain's murder. I have killed my conscience, bringing the flesh to life and making war upon the soul by my wicked actions.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Jesus, I have not been like Abel in his righteousness. Never have I offered You acceptable gifts or godly actions, a pure sacrifice or an unblemished life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like Cain, O miserable soul, we too have offered, to the Creator of all, defiled actions and a polluted sacrifice and a worthless life: and so we also
Great Compline

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν πηλὸν ὁ κεραμεὺς, ὠσπλαστήσας ἐνέθηκας μοι, σάρκα καὶ ὀστά, καὶ πνοήν καὶ ἵππην. Ἀλλʼ ὁ Ποιητά μου, Λυτρωτά μου καὶ Κριτά μετανοοῦντα δέξαι με.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξαγγέλλω σοι Σωτήρ, τὰς ἁμαρτίας ὡς εἰργασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς, καὶ τοῦ σώματός μου πληγάς, ὡς μοι ἐνδον, μιαυφόνοι λογισμοί, ληστρικῶς ἐναπέθηκαν.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ καὶ ἡμαρτον Σωτήρ, ἀλλʼ οἶδα ὅτι φιλάνθρωπος εἰ, πλήττεις συμπαθῶς, καὶ σπλαγχνίζῃ θερμῶς, δακρύοντα βλέπεις, καὶ προστρέχεις ὡς Πατήρ, ἀνακαλῶν τὸν Ἀσωτον.

Δόξα.

Ὑπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι προσκυνομένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπʼ ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνὸς μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Καὶ νῦν.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σὲ ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπʼ ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ are condemned.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As the potter molds the clay, You fashioned me, giving me flesh and bones, breath and life. But accept me in repentance, O my Maker and Deliverer and Judge.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I confess to You, O Savior, the sins I have committed, the wounds of my soul and body, which murderous thoughts, like thieves, have inflicted inwardly upon me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Though I have sinned, O Savior, yet I know that You are full of loving-kindness. You chastise with mercy and are fervent in compassion. You see me weeping and You run to meet me, like the Father calling back the Prodigal Son.

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Both now.

O Theotokos, the hope and protection of those who sing your praises, take from me the heavy yoke of sin. O pure
Μέγα Ἀπόδειπνον

ὡς Δέσποινα ἀγνή, μετανοούντα δέξαι με.

‘Ωδή β’. Ὁ Εἱρμός.

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί, ἐπιδημήσαντα.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησον με.

Κατέρραψε, τοὺς δερματίνους χιτῶνας, ἡ ἀμαρτία κάμοι, γυμνώσασά με τῆς πρίν, θεούφαντο στολὴς.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησον με.

Περίκειμαι, τὸν στολίσμον τῆς αἰσχύνης, καθάπερ φύλλα συκῆς, εἰς ἔλεγχον τῶν ἐμῶν, αὐτεξοσίων παθῶν.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησον με.

Ἅστολισμα, κατεστιγμένον χιτῶνα, καὶ ἡμαγμένον αἰσχρός, τῇ ρύσει τῆς ἐμπαθοῦς, καὶ φυληδόνου ζωῆς.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησον με.

Ὑπέπεσα, τῇ τῶν παθῶν ἀλγηδόνι, καὶ τῇ ἐνύλῳ φθορᾷ, καὶ ἐνθεν νῦν ὁ ἔχθρος, καταπίεξει με.

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησον με.

Φιλούλον, καὶ φιλοκτήμονα βίον, τῆς ἀκτησίας Σωτῆρ, προκρίνας νῦν τὸν βαρὺν, κλοιὸν περίκειμαι.

Lady, accept me in repentance.

Ὀδηι. Ηείρμος.

Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Sin has stripped me of the robe that God once wove for me, and it has sewed for me garments of skin.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am clothed with the raiment of shame as with fig leaves, in condemnation of my self-willed passions.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am clad in a garment that is defiled and shamefully bloodstained by a life of passion and self-indulgence.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have fallen beneath the painful burden of the passions and the corruption of material things; and I am hard pressed by the enemy.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Instead of freedom from possessions, O Savior, I pursued a life in love with material things, and now I wear a heavy yoke.
Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Ἐκόσμησα, τὸν τῆς σαρκὸς ἀνδριάντα, τῇ τῶν αἰσχρῶν λογισμῶν, ποικίλη περιβολῆ, καὶ κατακρίνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Τῆς ξωθῆς, ἐπιμελῶς εὐκοσμίας, μόνης ἑφρόντισα, τῆς ἐνδον ὑπεριδών, Θεοτυπώτου σκηνῆς.

(Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
I adorned the idol of my flesh with a many-colored coat of shameful thoughts, and I am condemned.)

(Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
I cared only for the outward adornment, and neglected that which is within the tabernacle fashioned by God.)

(Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
I discolored with the passions the first beauty of the image, O Savior. But seek me, as once You sought the lost coin, and find me.)

(Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
Like the Harlot I cry to You: I have sinned, I alone have sinned against You. Accept my tears also as sweet ointment, O Savior.)

(Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
Like the Publican I cry to You: Be merciful, O Savior, be merciful to me. For no child of Adam has ever sinned against You as I have sinned.)

Glory.

 Antar se, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις, Θεόν ἀπάντων ύμνῷ, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεύμα τὸ ἁγιον.
Καὶ νῦν.

"Ἄραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη

O Theotokos undefiled, Virgin alone
worthy of all praise, intercede fervently for our salvation.

Ode iii. Heirmos.

Establish upon the rock of Your commandments my heart, O Master, * sorely shaken as it is, O Lord. * Only You are holy, and again only You are Lord.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

For me You are the Fountain of life and the Destroyer of death; and from my heart I cry to You before the end: I have sinned, be merciful to me and save me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have sinned, O Lord, I have sinned against You; be merciful to me. For there is no sinner whom I have not surpassed in my offenses.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Savior, I followed the example of those who lived in wantonness in the days of Noah; and like them I am condemned to drown in the Flood.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you followed Ham, who mocked his father. You did not cover your neighbor's shame, walking backwards with averted face.
Great Compline

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ἔλεησόν με.

Τὸν ἐμπρησμόν, ὡσπερ Λῶτ, φεύγε ψυχή μου τής ἀμαρτίας, φεύγε Σόδομα καὶ Γόμορρα, φεύγε φλόγα, πάσης παραλόγου ὀρέξεως.

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ἔλεησόν με.

'Ἐλέησον Κύριε, ἔλεησόν με ἀναβοῶ σου ὅτε ἥξεις μετ' Ἀγγέλων σου, ἀποδοῦναι, πᾶσι κατ’ ἀξίαιν τῶν πράξεων.

Δόξα.

Μονᾶς ἀπλῆ ἀκτίστε, ἀναρχε φύσις ἢ ἐν Τριάδι, ύμνουμένη ὑποστάσεων, ἠμᾶς σώσον, πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

Καὶ νῦν.

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ Θεογενῆτορ, ἀπειράνδρως ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα Παρθένος θηλάζουσα.

Ὅδη δ’. Ὁ Εἰρμός.

Ἄκηκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν: Ἀκήκοα τὴν ἀκοῆν σου καὶ ἐφοβήθησι, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Flee, my soul, like Lot from the burning of sin; flee from Sodom and Gomorrah; flee from the flame of every brutish desire.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Have mercy, O Lord, have mercy on me, I cry to You, when You come with Your angels to give to every man due return for his deeds.

Glory.

O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Your power.

Both now.

O Mother of God, without knowing man you gave birth within time to the Son, who was begotten outside time from the Father; and, strange wonder! you nurse Him while still remaining Virgin.

Ode iv. Heirmos.

On hearing about Your advent, * O Lord, the Prophet Habakkuk of old was frightened: * that You purposed from a Virgin to be born * and appear to humankind. And thus he said: * O Lord, I have heard Your report and I am frightened. * Glory to Your power, O Lord my God.
Μέγα Ἀπόδειπτον

Ἐλησόν με, ὁ θεός, ἐλήσόν με.
Γρηγόρησον ὡς ψυχή μου, ἀρίστευσον ὡς ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, ἵνα κτήσῃ πρᾶξιν μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσῃ νοῦς ὅρον τὸν Θεόν, καὶ φθάσῃς τὸν ἄδυτον γνόφον ἐν θεωρίᾳ, καὶ γένη μεγαλέμπορος.

Ἐλησόν με, ὁ θεός, ἐλήσον με.
Τοὺς δώδεκα Πατριάρχας, ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις παιδοποίσας, μυστικῶς ἐστήριξε σοι κλίμακα, πρακτικῆς ψυχῆς μου ἀναβάσεως, τοὺς παῖδας, ὡς βάθρα, τὰς βάσεις, ὡς ἀναβάσεις, πανσόφως ὑποθέμενος.

Ἐλησόν με, ὁ θεός, ἐλήσον με.
Ἡσαῦ τὸν μεμισημένον, ζηλοῦσα ψυχή, ἀπέδου τῷ πτερνιστῇ σου, τὰ τοῦ πρώτου κάλλους πρωτοτόκια, καὶ τῆς πατρικῆς εὐχῆς ἐξέπεσας, καὶ διὰ ἐπτερνίσθης ἄθλια, πράξει καὶ, γνώσει διὸ νῦν μετανόησον.

Ἐλησόν με, ὁ θεός, ἐλήσον με.
Ἐδώμ ὁ Ἡσαῦ ἐκλήθη, δι’ ἂν ἄκραν θηλυκιανὰς ἐπιμεζίαν· ἀκρασία γὰρ ἀεὶ πυροῦμενος, καὶ ταῖς ἥδοναῖς κατασπιλοῦμενος. Ἐδώμ ὄνομάσθη, ὁ λέγεται θερμασία, ψυχῆς φιλαμαρτήμονος.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
Be watchful, O my soul, be full of courage like Jacob the great Patriarch, that you may acquire action with knowledge, and be named Israel, "the mind that sees God"; so shall you reach by contemplation the innermost darkness and gain great merchandise.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
The great Patriarch had the twelve Patriarchs as children, and so he mystically established for you, my soul, a ladder of ascent through action, in his wisdom setting his children as steps, by which you can mount upwards.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
You have rivaled Esau the hated, O my soul, and given the birthright of your first beauty to the supplanter; you have lost your father's blessing and in your wretchedness been twice supplanted, in action and in knowledge. Therefore repent now.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
Esau was called Edom because of his raging love for women; burning always with unrestrained desires and stained with sensual pleasure, he was named "Edom", which means the red heat of a soul that loves sin.
Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἅωβ τὸν ἐπὶ κοπρίας, ἀκούσασα σὺ ψυχή μου δικαωθέντα, τὴν αὐτοῦ ἀνδρείαν οὐκ ἐξῆλωσας, τὸ στερρὸν οὐκ ἔσχες τῆς προθέσεως, ἐν πάσιν γὰρ τὴν κοπρίαν, καὶ μαργαρίτας, τὰ ἐλκὴ ἐλογίζετο.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ πρῶτον ἐπὶ θρόνου, γυμνὸς νῦν ἐπὶ κοπρίας καθηλκωμένος, ὁ πολὺς ἐν τέκνοις καὶ περίβλεπτος, ἂπαῖς ἀφαιρέσικος σιφνίδιον παλάτιον γὰρ τὴν κοπρίαν, καὶ μαργαρίτας, τὰ ἐλκὴ ἐλογίζετο.

Δόξα.

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικήν μίαν Θεότητα, ὡς Ὄμοβασίλειον καὶ σύνθρονον, βοῶ σοι τὸ Ἀσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ψυστοῖς, τρισσῶς ψυσολογούμενον.

Καὶ νῦν.

Καὶ τίκτεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δι' ἀμφιτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἢ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα, θεός ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, O my soul, of Job justified on a dung-hill, but you have not imitated his fortitude. In all your experiences and trials and temptations, you have not kept firmly to your purpose but have proved inconstant.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Once he sat upon a throne, but now he sits upon a dung-hill, naked and covered with sores. Once he was blessed with many children and admired by all, but suddenly he is childless and homeless. Yet he counted the dung-hill as a palace and his sores as pearls.

Glory.

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.

Both now.

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.
Μέγα Ἀπόδειπτον

'Ωδὴ ε’. Ὅ Εἰρμός.

Ἑκ νυκτὸς ὀρθρίζοντας Φιλάνθρωπε, φώτισον δέομαι, καὶ ὀδήγησον κάμε, ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ τὸ θέλημά σου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τοῦ Μωσέως ἡκουσας τὴν θίβην ψυχῆ, ὡδασι, κύμασι φερομένην ποταμοῦ, ὡς ἐν θαλάμῳ πάλαι, φυγούσαν δράμα πικρόν, βουλῆς Φαραώντου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ τὰς μαίας ἡκουσας κτεινούσας ποτέ, ἀνηθὸν τάλανα, τὴν ἅρρενωπὸν ψυχῆ, τῆς σωφροσύνης πραξιν, νῦν ὡς ὁ μέγας Μωσῆς, τιθηνοῦ τὴν σοφίαν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὡς Μωσῆς ὁ μέγας τὸν Ἀἰγύπτιον νοῦν, πλήξασα τάλανα, οὐκ ἀπέκτεινας ψυχῆ, καὶ πῶς οἰκήσεις λέγε, τὴν ἔρημον τῶν παθῶν, διὰ τῆς μετανοίας;

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὰς ἐρήμους ὄψεσεν ὁ μέγας Μωσῆς, δεῦρο ἵνα καὶ τῆς δὲ μίμησαι, τὴν αὐτοῦ διαγωγὴν, ἐν βάτῳ, θεοφανείας ψυχῆ, ἐν θεωρίᾳ γένη.

Ode v. Heirmos.

Early in the morning I awake from night. * Lover of man, I pray, * give me light and guide me in the way of Your commandments, * and teach me ever to do Your holy will, O Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, of the basket of Moses: how he was borne on the waves of the river as if in a shrine; and so he avoided the bitter execution of Pharaoh's decree.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, wretched soul, of the midwives who once killed in its infancy the manly action of self-control: like great Moses, then, be suckled on wisdom.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O miserable soul, you have not struck and killed the Egyptian mind, as did Moses the great. Tell me, then, how will you go to dwell through repentance in the wilderness empty of passions?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Moses the great went to dwell in the desert. Come, seek to follow his way of life, my soul, that in contemplation you may attain the vision of God in the bush.
Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Τὴν Μωσέως ράβδον εἰκονίζου ψυχή, πληττούσαν θάλασσαν, καὶ πηγνύουσαν βυθόν, τύπῳ Σταυροῦ τοῦ Θείου, δι' ὧν δυνήση καὶ σὺ, μεγάλα ἐκτελέσαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Ααρών προσέφερε τὸ πῦρ τῷ Θεῷ, ἀμωμον ἅδολον, ἄλλ' ὀφνεῖ, καὶ Φινεές, ως σὺ ψυχή προσῆγον, ἀλλότριον τῷ Θεῷ, ῥερυψωμένον βίον.

Δόξα.
Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν, Ἀγιος, Ἀγιος, Ἀγιος ἔ ὁ Πατήρ, ὁ Ὕιος καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλὴ οὐσία Μονάς, ἀεὶ προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν.
Ἐκ σοῦ ἡμιφιάσατο τὸ φύραμά μου, ἀφθορε ἀνανδρέ, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἤνωσεν ἑαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Ὤδη 世界杯．Ὁ Εἱρμός.
Ἔβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίρμων Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἀδοὺ κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθοράς τὴν ζωήν μου.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
Picture to yourself, my soul, the rod of Moses striking the sea and making hard the deep by the sign of the Holy Cross. Through the Cross you also can do great things.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
Aaron offered to God fire that was blameless and undefiled, but Hophni and Phinehas brought to Him, as you have done, my soul, strange fire and a polluted life.

Glory.
We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.

Both now.
O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.

Ode vi. Heirmos.
I cried aloud and shouted with all my heart * unto the tender-loving God, * and He heard my voice from the lowest depths of Hades, * and He raised my life from the pit of corruption.
Ἡλέσθον, ὁ Θεός, ἥλεσθόν με.
Τὰ κύματα, Σωτὴρ τῶν πταισμάτων μου, ὡς ἐν θαλάσσῃ Ἑρυθρᾷ, ἐπαναστραφέντα, ἐκάλυψε με ἄφνω, ὡς τοὺς Ἁγυπτίους, ποτὲ καὶ τοὺς τριστάτας.

Ἡλέσθον, ὁ Θεός, ἥλεσθόν με.
Ἄγνώμονα, ψυχὴ τῆς προαίρεσιν, ἔσχες ὡς πρὶν ὁ Ἰσραήλ· τοῦ γὰρ θείου μάννα, προεκρίνας ἀλόγως, τὴν φιληδόνον, τῶν παθῶν ἄδηφας.

Ἡλέσθον, ὁ Θεός, ἥλεσθόν με.
Τὰ φρέατα, ψυχὴ προετίμησας, τῶν Χαναναίων ἐννοιών, τῆς φλεβὸς τὴν πέτραν, ἔχεις ὁ τῆς σοφίας, ὡς κρατήρ προχεῖ, κρούνουσι θεολογίας.

Ἡλέσθον, ὁ Θεός, ἥλεσθόν με.
Τὰ ὑειά, κρέα καὶ τοὺς λέβητας, καὶ τὴν Ἁγυπτίου τροφήν, τῆς ἐπουρανίου, προεκρίνας ψυχή μου ὡς ὁ πρὶν ἀγνώμων, λαδὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ἡλέσθον, ὁ Θεός, ἥλεσθόν με.
Ὡς ἐπλήξε, Μωσῆς ὁ θεράπων σου, ῥάβδῳ τὴν πέτραν τυπικῶς, τὴν ἱωνοποιοῦν σου, Πλευρὰν προδιετύπου, ἔχεις πάντες πόμα, ἱωὴς Σωτὴρ ἀντλοῦμεν.
Great Compline

Ἐλέησον με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἐρεύνησον, ψυχή κατασκόπευσον, ὡς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναοῦ, τῆς κληροδοσίας, τήν γῆν ὑποίᾳ ἐστὶ, καὶ κατοίκησον, ἐν αὐτῇ δι' εὐνομίας.

Δόξα.

Τριάς εἰμι, ἀπλή ἀδιαίρετος, διαμερισμένος καὶ Μονάς ὑπάρχω, τῇ φύσει ἴσωμεν. Ὅ Πατήρ φησιν, ὁ Ὅ Υἱὸς καὶ Θεόν Πνεῦμα.

Καὶ νῦν.

Ἡ μήτρα σου, Θεόν ἡμῖν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς προσβείαις, ταῖς σαίς δικαιωθῶμεν.

Κοντάκιον. Ἡχος πλ. β'.

Ψυχή μου ψυχή μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θυρυβεῖσθαι ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσηται σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶσα.

Ὁ Ἰρμός.

Ὡθή ζ'. Ὅ Εἰρμός.

Ἡμάρτομεν, ἡνομήσαμεν, ἡδικήσαμεν ἐνώπιον σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνέτειλο ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδώξης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like Joshua, the son of Nun, search and spy out the land of your inheritance, O my soul, and take up your dwelling within it, through obedience to the Law.

Glory.

"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one," says the Father and the Son and the divine Spirit.

Both now.

Your womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through your intercessions.

Kontakion. Mode pl. 2.

My soul, O my soul, rise up! Why are you sleeping? The end draws near and soon you shall be troubled. Watch, then, that Christ your God may spare you, for He is everywhere present and fills all things.

Ode vii. Heirmos.

We sinned, O Lord, and we broke Your law, * we behaved unrighteously before You, * and neither have we kept Your word, nor acted according to the way You commanded for us.*
Yet, O God of the fathers, we pray, do not utterly deliver us up.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

When the Ark was being carried in a cart and the ox stumbled, Uzzah did no more than touch it, but the wrath of God smote him. O my soul, flee from his presumption and respect with reverence the things of God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard of Absalom, and how he rebelled against nature; you know of the unholy deeds by which he defiled his father David's bed. Yet you have followed him in his passionate and sensual desires.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you have subjected Your free dignity to your body; for you found in the enemy another Ahitophel, and agreed to all his counsels. But Christ Himself has brought them to nothing and saved you from them all.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Solomon, the wonderful, who was full of the grace of wisdom, once did evil in the sight of Heaven and turned away from God. You have become like him, O my soul, by your accursed life.
Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Ταῖς ἡδοναῖς, ἔξελκόμενος, τῶν παθῶν αὐτοῦ κατερρυπότο, οὐκ ὁ ἐραστὴς τῆς σοφίας, ἐραστὴς πορνῶν γυναικῶν, καὶ ξένος Θεοῦ, δὲν αὐτῇ ἐμμήσω, κατά νοῦν ὦ ψυχή, ἑδυπαθείας αἰσχραῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Τὸν Ἄρωβα, παρεξηλώσας, ἀλογήσαντα βουλήν πατρών, ἀμα δὲ καὶ τὸν κάκιστον δοῦλον, Ἄρωβα, τὸν πρὶν ἀποστάτην ψυχήν. Ἀλλὰ φεύγε τὴν μίμησιν, καὶ κράζε Θεῷ· Ἡμαρτον οἰκτειρόν με.

Δόξα.
Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὠμοούσιε Μονᾶς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἄγια τρία, καὶ ἐν ἄγιον ὑμνεῖται Θεός ἡ Τριάς, ἀλλ’ ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν.
Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε Θεογενήτορ, ὦ τῆς ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύπτοσα τὸν ένα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηνέωξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπουράνια.

Ὡδή ἡ Ὠ. Ὑπερμός.
"Ὁν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σερα- Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
Carried away by sensual passions, he defiled himself. Alas! The lover of wisdom became a lover of harlots and a stranger to God. And you, my soul, in mind have imitated him through your shameful desires.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.
O my soul, you have rivaled Reho-boam, who paid no attention to his father's counselors, and Jeroboam, that evil servant and renegade of old. But flee from their example and cry to God: I have sinned, take pity on me.

Glory.
O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: You are praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all.

Both now.
We praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you gave birth to One of the undivided Trinity, your Son and God, and you opened the heavenly places to us on earth.

Ode viii. Heirmos.
Him whom the hosts of the heavens glorify, * at whom quake the Cheru-
μέγα ἀπόδειπνον

Φείμ, πᾶσα πνοή καὶ κτίσις ύμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ύπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἔλησόν με, ὁ θεός, ἐλησόν με.

Σὺ τὸν Ὀζῖαν, ψυχὴ ἃ δύσοσασα, τὴν τούτου λέπραν ἐν σοὶ, ἔσχες ἐν διπλῷ· ἀτοπα γὰρ λογίζη, παράνομα δὲ πράττεις, ἀφες ἃ κατέχεις, καὶ πρόσδραμε τῇ μετανοίᾳ.

Ἔλησόν με, ὁ θεός, ἐλησόν με.

Τοὺς Νινεῦτας, ψυχὴ ἁδηκοας, μετανοοῦντας θεό, σάκκῳ καὶ σποδῷ, τούτους οὐκ ἐμιμῆσω, ἀλλ’ ὥφθης σκαιστέρα, πάντων τῶν πρὸ νόμου, καὶ μετὰ νόμον ἐπτακότων.

Ἔλησόν με, ὁ θεός, ἐλησόν με.

Τὸν ἐν τῷ λάκκῳ, βορβόρου ἱκουσας, Ἰερεμίαν ψυχῆ, πόλιν τὴν Σιών, θρήνοις καταβοῦντα, καὶ δάκρυα ζητοῦντα, μίμησαι τὸν τούτου, θρήνωδη βίον καὶ σωθήσῃ.

Ἔλησόν με, ὁ θεός, ἐλησόν με.

Ὁ Ἰωνᾶς, εἰς θαρσεῖς ἀπέδραμε, προγνοὺς τὴν ἐπιστροφὴν, τῶν Νινεῦτῶν· ἔγνω γὰρ ὡς προφήτης, Θεοῦ τὴν εὕπλαγχιαν· θ’ ὧδεν παρε-ζήλου, τὴν προφήτειαν μὴ ψευσθήναι.

bim and the Seraphim, * every breath and creation, * extol Him now and bless Him, * and exalt supremely, unto all the ages.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have followed Uzziah, my soul, and have his leprosy in double form: for your thoughts are wicked, and your acts unlawful. Leave what you have, and hasten to repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you have heard how the men of Nineveh repented before God in sackcloth and ashes. Yet you have not followed them, but are more wicked than all who sinned before the Law and after.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, how Jeremiah in the muddy pit cried out with lamentations for the city of Zion and asked to be given tears. Follow his life of lamentation and be saved.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Jonah fled to Tarshish, foreseeing the conversion of the men of Nineveh; for as a prophet he knew the loving-kindness of God, but he was jealous that his prophecy should not be proved false.
Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Δανιὴλ, ἐν τῷ λάκκῳ ἠκουσας, πῶς ἔφραξεν ὢ ψυχή, στόματα θηρῶν, ἐγνωκας πῶς οἱ Παίδες, οἱ περὶ Ἀζαρίαν, ἐσβέσαν τῇ πίστει, καμίνου φλόγα καιομένην.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τῆς παλαιᾶς, Διαθήκης ἀπαντας, παρήγαγόν σοι ψυχή, πρὸς ύπογραμμόν, μίμησαι τῶν δικαίων, τὰς φύλοθέους πράξεις, ἔκφυγε δὲ πάλιν, τῶν πονηρῶν τὰς ἀμαρτίας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὑποταγές, Υἱὲ συνάρχε, Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές, Δόγμα Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριὰς Μονὰς ἐλέησόν με.

Καὶ νῦν.

ὦς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἀχραντε, ἠ νοῆσῃ πορφύρις, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἐνδοῦν ἐν τῇ γαστρί σου, ἡ σάρξ συνεξυφάνθη: ὁθεν Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμώμεν.

Ὅδη θ’. Ὑπέρμοις.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὑ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἁπατορος ἡ κύησις, Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις: διό σε πᾶσαι

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

My soul, you have heard how Daniel stopped the mouths of the wild beasts in the lions' den; and you know how the Young Men with Azariah quenched through their faith the flames of the fiery furnace.

All the names of the Old Testament have I set before you, my soul, as an example. Imitate the holy acts of the righteous and flee from the sins of the wicked.

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me.

Both now.

As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in your womb. Therefore, we honor you as Theotokos in very truth.

Ode ix. Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's * childbirth was free of all corruption. The birth of God * makes
αἱ γενεὰ, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὅρθοδοξῶς μεγαλύνομεν.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Χριστὸς ἐπειράζετο, Διάβολος ἐπείραζε, δεικνύς τοὺς λίθους, ἵνα ἄρτοι γένωνται, εἰς ὅρος ἄνήγαγεν, ἰδεῖν τὰς βασιλείας, τοῦ Κόσμου πάσας ἐν ρυπή· Φοβοῦ ὡς ψυχῆ τὸ δράμα, νῆψη, εὐχου, πᾶσαν ὡραν Θεῷ.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τρυγὼν ἡ φιλέρημος, φωνὴ βοῶντος ἡχήσε, Χριστὸς ὁ λύχνος, κηρύττων μετάνοιαν, Ἤρωδης ἤνόμησε, σὺν τῇ Ἁρωδιάδι. Βλέπε ψυχῆ μου μὴ παγης, τῶν ἀνόμων ταῖς παγισίν, ἀλλ' ἀσπάζου τὴν μετάνοιαν.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν ἔρημον ὡκήςε, τῆς χαρίτος ὁ Πρόδρομος, καὶ Ἰουδαία, πᾶσα καὶ Σαμαρία, ἀκοῦστος ἐπέχων, καὶ ἐξωμολογόντο, τὰς ἀμαρτίας ἐαυτῶν, βαπτιζόμενοι προθύμως, οὐς αὐτὴ ὡκ ἐμιμήσω ψυχῆ.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ γάμος μὲν τίμιος, ἡ κοίτη δὲ ἀμιαντὸς· ἀμφότερα γάρ, Χριστὸς προευλόγησε, σαρκὶ ἐσθιόμενος, καὶ new again the natures. * And thus, in Orthodox manner all * generations magnify you as the Mother and the Bride of God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ was tempted; the devil tempted Him, showing Him the stones that they might be made bread. He led Him up into a mountain, to see in an instant all the kingdoms of the world. * O my soul, look with fear on what happened; watch and pray every hour to God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Dove Who loved the wilderness, the Lamp of Christ, the voice of one crying aloud, was heard preaching repentance; but Herod sinned with Herodias. * O my soul, see that you are not trapped in the snares of the lawless, but embrace repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The Forerunner of Grace went to dwell in the wilderness, and Judea and all Samaria ran to hear him; they confessed their sins and were baptized eagerly. But you, my soul, have not imitated them.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Marriage is honorable, and the marriage-bed undefiled. For on both Christ has given His blessing, eating in
ἐν Κανᾶ τῷ γάμῳ, τὸ ὕδωρ οὖν ἐκτελὼν, καὶ δεικνύων πρῶτον θαύμα, ἵνα σὺ μετατεθῆς ὡς ψυχή.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Παράλυτον ἐσφιγξε, Χριστὸς τὴν κλίνην ἄραντα, καὶ νεανίσκον, θανέντα ἐξήγειρε, τῆς χήρας τὸ κύμα, καὶ τοῦ Ἐκατοντάρχου, καὶ Σαμαρείτιδι φανείς, τὴν ἐν πνεύματι λατρείαν, σοὶ ψυχὴ προεξωγράφησεν.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Αἰμόρρουν ιάσατο, ἀφὴ κρασπέδου Κύριος, λεπροῦς καθῆρε, τυφλοῦς καὶ χωλεύοντας, φωτίσας ἡνώρθωσε, κωφοὺς τε καὶ ἄλογους, καὶ τὴν συγκύπτουσαν χαμαῖ, ἐθεράπευσε τῷ λόγῳ, ἵνα σὺ σωθῆς ἀθλία ψυχή.

Δόξα.

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερψώ-σωμεν, τὸ θεῖον Πνεύμα, πιστῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον, Μονάδα κατ’ οὐσίαν, ως φῶς καὶ φῶτα καὶ ζωήν, καὶ ζωὰς ζωοποιοῦσαν, καὶ φωτίζουσαν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν.

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, θεογενῆτορ πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὐτή, πιστῶς the flesh at the wedding in Cana, turning the water into wine and revealing His first miracle, to bring you, my soul, to a change of life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Christ gave strength to the paralyzed man, and he took up his bed; He raised from the dead the young man, the son of the widow, and the centurion's servant; He appeared to the woman of Samaria and spoke to you, my soul, of worship in spirit.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

By the touch of the hem of His garment, the Lord healed the woman with an issue of blood; He cleansed lepers and gave sight to the blind and made the lame walk upright; He cured by His word the deaf and the dumb and the woman bowed to the ground, to bring you, wretched soul, to salvation.

Glory.

Trinity in one Essence, Unity in three Persons, we sing Your praises; we glorify the Father, we magnify the Son, we worship the Holy Spirit, truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom without end.

Both now.

Watch over Your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith,
μέγα ἀπόδειππον

βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ δίέπει τὸ ὑπῆκοον.

Ἅγιε τοῦ θεοῦ, πρέσβει αὐτοῦ ἡμῶν.

῾Αγιε τοῦ θεοῦ, πρέσβει υπὲρ ἡμῶν.

῾Ανδρέα σεβάσμε, καὶ Πάτερ τρισμακαριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ παύση δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνοῦντων· ἵνα ρυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φωορᾶς, καὶ πταισμάτων ἀνεκάστων, οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήμην πιστῶς.

῾Ο Εἰρμός.

῾Ασπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμίνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἀσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαὶ, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

῾Επιστρέψατε στὴ σελίδα 24

by you she is made strong; by you she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, father thrice-blessed, pastor of Crete, cease not to offer prayer for us who sing your praises; that we may be delivered from all danger and distress, from corruption and sin, who honor your memory with faith.

Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's childbirth was free of all corruption. The birth of God makes new again the natures. And thus, in Orthodox manner all generations magnify you as the Mother and the Bride of God.

Return to page 24
Great Compline

Canon Excerpt for the First Wednesday of Great Lent

Ὡδὴ α’. Ἡχὸς πλ. β’. Ὀ Εἰρμὸς.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτος μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεός τοῦ Πατρὸς μου καὶ υψώσω αὐτόν ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ἐλέησον με.

Ἐκ νεότητος Σωτήρ τὰς ἐντολὰς σου ἐπαρωσάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν ράθυμων, παρήλθον τὸν βίον διὸ κράζω σου Σωτήρ, κἂν ἐν τῷ τέλει, σῶσόν με.

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ἐλέησον με.

Ἐρριμμένον με Σωτήρ, πρὸ τῶν θυρῶν σου κἂν ἐν τῷ γῆρει, μή με ἀπορρίψῃς εἰς Ἀδῶν κενόν, ἀλλὰ πρὸ τοῦ τέλους, ὡς φιλάνθρωπός μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ἐλέησον με.

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔρημός εἰμι ἄρετῶν εὐσεβῶν, λιμῶτων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός, προφθάσας σὺ με οἰκτειρον.

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He became for me a helper and a shelterer for salvation. * He is my God, and I will glorify Him, * the God of my father, and Him will I exalt, * for He is greatly glorified.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

From my youth, O Savior, I have rejected Your commandments. Ruled by the passions, I have passed my whole life in heedlessness and sloth. Therefore I cry to You, O Savior, even now at the end: Save me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I lie as an outcast before Your gate, O Savior. In my old age cast me not down empty into hell; but, before the end comes, in Your love grant me remission of sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As the Prodigal, O Savior, I have wasted the substance of my soul in riotous living, and I am barren of the virtues of holiness. In my hunger I cry: O giver of mercy, come quickly out to meet me and take pity on me.
Μέγα Ἀπόδειπτον

'Ελησόν με, ο Θεός, ἐλησόν με.

'Ὁ λησταῖς περιπεσών, ἔγω ὑπάρχων τοῖς λογισμοῖς μου, ὅλως ὑπ' αὐτῶν τετραυμάτισμαι νῦν, ἐπλήσθην μω- λώπων, ἀλλ' αὐτὸς μοι ἐπιστάς, Χρι- στὲ Σωτήρ ἰάτρευσον.

'Ελησόν με, ο Θεός, ἐλησόν με.

Ἱερεὺς με προϊδών, ἀντιπαρήλθε, καὶ ὁ Λευίτης, βλέπων ἐν δεινοῖς, ὑπερέι- δε γυμνόν, ἀλλ' ὁ ἕκ Μαρίας, ἀνα- τείλας Ἰησοῦς, σὺ ἐπιστάς με οὐκετε- ρον.

Ὅσια τοῦ θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἰμῶν.

Σὺ μοι δίδου φωταυγῆ, ἐκ θείας ἀνώθεν προμηθείας, χάριν ἐκφυγεῖν, τῶν παθῶν σκοτασμῶν, καὶ ᾧσι προ- θύμως, τοῦ σοῦ βίου τὰ τετρανά, Μαρία διηγήματα.

Δόξα.

Ὑπερούσιε Τριάς, ἢ ἐν Μονάδι προ- σκυνομένη, ἄρον τὸν κλοῖόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρῶν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Καὶ νῦν.

Θεοτόκε ἡ ἔλπις, καὶ προστασία τῶν σὲ ὑμνοῦντων, ἄρον τὸν κλοῖόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρῶν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I am the man who fell among thieves, even my own thoughts; they have covered all my body with wounds, and I lie beaten and bruised. But come to me, O Christ my Savior, and heal me.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Grant me the light of grace, from God's providence on high, so that I may flee from the darkness of the passions and sing fervently the joyful tale of your life, O Mary.

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Both now.

O Theotokos, the hope and protection of those who sing your praises, take from me the heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in repentance.
‘Ωδή β’. Ὅ Εἰρμός.

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλῆσῳ, καὶ ἂνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκὶ, ἑπιδημῆσαντα.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Ὡλίσθησα, ώς ὁ Δαυίδ ἀκολάστως, καὶ βεβορβόρωμαι, ἀλλ’ ἀποπλύναις κάμε, Σωτήρ τοῖς δάκρυσί μου.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Ὁ δάκρυα, οὐδὲ μετάνοιαν ἔχω, οὐδὲ κατάνυξιν, αὐτός μοι ταῦτα Ἡσυχή, ὡς Θεός δώρησαι.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Ἀπώλεσα, τὸ πρωτόκτιστον κάλλος, καὶ τὴν εὐπρέπειαν μου, καὶ ἄρτι κείμαι γυμνός, καὶ κατασχύνομαι.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Τὴν θύραν σου, μὴ ἀποκλείσῃς μοι τότε, Κύριε, Κύριε, ἀλλ’ ἀνοίξόν μοι αὐτὴν μετανοοῦντι σοι.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Ἐνώτισαι, τοὺς στεναγμοὺς τῆς ψυχῆς μου, καὶ τῶν ἐμῶν όφθαλμῶν, προσδέχου τοὺς σταλαγμοὺς Κύριε σώσον με.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἑλέησόν με.

Φιλάνθρωπε, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι, σὺ ἄνακαλέσαι με, καὶ δέξαι ως

Ode ii. Heirmos.

 Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like David, I fell into lust and I am covered with filth; but wash me clean, O Savior, by my tears.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have no tears, no repentance, no compunction; but as God, O Savior, bestow them on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have lost the beauty and glory with which I was first created; and now I lie naked and ashamed.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Lord, Lord, at the Last Day shut not Your door against me; but open it to me, for I repent before You.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Give ear to the groaning of my soul, and accept the tears that fall from my eyes; O Lord, save me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Lover of mankind, who desires that all men shall be saved, in Your goodness call me back and accept me in
Μέγα Απόδειξην

άγαθός, μετανοούντα με.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σώσον ἡμᾶς.

"Αχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη πανύμνητε, ἱκέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

'Oδή γ'. Ο Εἴρμος.

"Ιδετε, ἵδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεός, ὁ μάννα ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ύδωρ ἐκ πέτρας, πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου, τῇ μόνῃ δεξιᾷ, καὶ τῇ ἱσχὺ τῇ ἐμῇ.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

"Ἰδετε ἵδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεός, ἐνωτίζου ψυχή μου, τοῦ Κυρίου βοῶντος, καὶ ἀποσπάσθητι τῆς πρώην ἀμαρτίας, καὶ φοβοῦ ὡς δικαστήν, καὶ ὡς κριτήν καὶ Θεόν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τίνι ωμοιώθης, πολυαμάρτητε ψυχή; οὐ μοι τῷ πρώτῳ Καϊν, καὶ τῷ Λάμεχ ἐκείνω, λιθοκοτνήσασα τὸ σῶμα κακουργίας, καὶ κτείνασα τὸν νοῦν, ταῖς παραλόγους ὅρμαῖς.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πάντας τοὺς πρὸ νόμου, παραδραμοῦσα ὃ ψυχή, τῷ Σῆθ οὐχ ωμοιώθης, οὐ τὸν Ἐνὼς ἐμμησάω, οὐ τὸν Ἐνὼ χ τῇ μεταθέσει, οὐ τὸν Νῶε, ἄλλ' ὁφθης πενιχρά, τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

repentance.

Most-holy Theotokos, save us.

O Theotokos undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation.

Ode iii. Heirmos.

See now, see that I am God, who rained down manna in the days of old, and made springs of water flow from the rock, for my people in the wilderness, by My right hand and by My power alone.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

"See now, see that I am God." Give ear, my soul, to the Lord as He cries to you; forsake your former sin, and fear Him as your Judge and God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

To whom shall I liken you, O soul of many sins? Alas! To Cain and to Lamech. For you stoned your body to death with your evil deeds, and killed your mind with your disordered longings.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Call to mind, my soul, all who lived before the Law. You have not been like Seth, or followed Enos or Enoch, who was translated to Heaven, or Noah; but you are destitute, without a
Great Compline

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You alone, O my soul, opened the windows of the wrath of your God, and you flooded, as the earth, all your flesh and deeds and life; and you remained outside the Ark of salvation.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

With all eagerness and love you ran to Christ, turning from your former path of sin, finding your food in the trackless wilderness, and fulfilling in purity the commandments of God.

Glory.

O Trinity uncreated and without beginning, O undivided Unity: accept me in repentance and save me, a sinner. I am Your creation, reject me not; but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

Both now.

Most pure Lady, Mother of God, hope of those who run to you and the haven of the storm-tossed: pray to the merciful God, your Creator and your Son, that He may grant His mercy even to me.

Ode iii. Heirmos.

Establish upon the rock of Your commandments my heart, O Master,
καρδίαν μου, ὅτι μόνος Ἄγιος ὑπάρχει καὶ Κύριος.

Ἐλέησόν με, ο Θεός, ἐλέησόν με.
Τὴν εὐλογίαν τοῦ Σήμ, οὐκ ἐκληρώσω ψυχή ἁθλία, οὐ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν, ὡς Ἰάφεθ, ἔσχες ἐν τῇ γῇ τῆς ἀφέσεως.

Ἐλέησόν με, ο Θεός, ἐλέησόν με.
Ἐκ γῆς Χαρρὰν ἔξελθε, τῆς ἀμαρτίας ψυχή μου, δεῦρο εἰς γῆν ρέουσαν ἀείζων, ἀφθαρσίαν, ἢν ὁ Ἀβραὰμ ἐκληρώσατο.

Ἐλέησόν με, ο Θεός, ἐλέησόν με.
Τὸν Ἀβραὰμ ἰκουσάς, πάλαι ψυχή μου καταλιπόντα, γῆν πατρίαν, καὶ γενόμενον, μετανάστην, τοῦτο τὴν προαίρεσιν μίμησαι.

Ἐλέησόν με, ο Θεός, ἐλέησόν με.
Ἐν τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρῇ, φιλοξενήσας ὁ Πατριάρχης, τοὺς Ἀγγέλους ἐκληρώσατο, μετὰ γῆρας, τῆς ἐπαγγελίας τὸ θῆραμα.

Ἐλέησόν με, ο Θεός, ἐλέησόν με.
Τὸν Ἰσαὰκ τάλαινα, γνοὺσα ψυχή μου καινὴν θυσίαν, μυστικῶς ὀλοκαρποῦμενον, τῷ Κυρίῳ, μίμησαι αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν.

sorely shaken as it is, O Lord. * Only You are holy, and again only You are Lord.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O wretched soul, you have not inherited the blessing of Shem, nor have you received, like Japhet, a spacious domain in the land of forgiveness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, depart from sin, from the land of Haran, and come to the land that Abraham inherited, which flows with incorruption and eternal life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You have heard, my soul, how Abraham in days of old left the land of his fathers and became a wanderer: follow him in his choice.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

At the oak of Mamre, the Patriarch gave hospitality to the Angels, and in his old age he inherited the reward of the promise.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, O my miserable soul, how Isaac was offered mystically as a new and unwonted sacrifice to the Lord: follow him in his choice.
Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Τὸν Ἰσραήλ Ἥκουσας, νήφε ψυχή μου ἐκδιωχθέντα, ὡς παιδίσκης ἀποκύψιμα, βλέπε μῆπως, ὥμοιόν τι πάθης λαγνεύουσα.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.
Συνέχομαι κλύδωνι, καὶ τρικυμία Μήτερ πταισμάτων, ἀλλ’ αὐτή με νῦν διάσωσον, καὶ πρὸς ὅρμον, θείας μετανοίας εἰσάγαγε.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.
Ἱκέσιον δέησιν, καὶ νῦν Ὅσια προσαγάγοῦσα, πρὸς τὴν εὐσπλαγχνὸν πρεσβεία σου, Θεοτόκου, ἀνοιξόν μοι θείας εἰςόδους σου.

Δόξα.
Μονὰς ἀπλῆ ἀκτιστε, ἀναρχε φύσις ἡ ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

Καὶ νῦν.
Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ θεογνήτωρ, ἀπειράνδρως ἀπεκύψας, ξένων θαῦμα! μείνασα Παρθένος θηλάζουσα.

Ἄκηκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσιν ὅμοιον τι πάθης λαγνεύουσαν.

Ωδή δ’. Ὅ Εἱρμός.

On hearing about Your advent, * O my soul, be watchful. You have heard how Ishmael was driven out as the child of a bondwoman. Take heed, lest the same thing happen to you because of your lust.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

I am held fast, O Mother, by the tempest and billows of sin. Keep me safe and lead me to the haven of divine repentance.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O holy Mary, offer your prayer of supplication to the compassionate Theotokos, and through your intercessions open to me the door that leads to God.

Glory.

O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Your power.

Both now.

O Mother of God, without knowing man you gave birth within time to the Son, who was begotten outside time from the Father; and, strange wonder! you nurse Him while still remaining Virgin.

Ode iv. Heirmos.
Μέγα Ἀπόδειξιν

ςου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἄνθρωποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοὴν σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ σῶμα κατερρυπώθην, τὸ πνεῦμα κατεσπιλώθην, ὅλως ἡλκώθην, ἀλλ᾽ ὡς ἰατρὸς Χριστὲ ἀμφότερα, διὰ μετανοίας μοι θεράπευσον, ἀπόλουσον, κάθαρον, πλῦνον, δεῖξον Σωτήρ μου, χίόνος καθαρώτερον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ Σῶμά σου καὶ τὸ Ἁίμα, σταυρούμενος ὑπὲρ πάντων, ἔθηκας Λόγος, τὸ μὲν Σῶμα, ἵνα ἀναπλάσῃς, τὸ δὲ Ἁίμα, ἵνα ἀποπλύνῃς, τὸ πνεῦμα παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ προσάξῃς, Χριστὲ τῷ σῷ Γεννήτορι.

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Εἰργάσω τὴν σωτηρίαν, ἐν μέσῳ τῆς γῆς οἰκτίρμον, ἵνα σωθῶμεν, ἐκουσίως ξύλῳ ἀνεσταύρωσα, ἢ Ἐδέμ κλεισθείσα ἀνεώγνυτο· τὰ ἀνω, τὰ κάτω, ἢ κτίσις, τὰ ἔθνη πάντα, σωθέντα προσκυνοῦσί σε.

Lord, the Prophet Habakkuk of old was frightened: * that You purposed from a Virgin to be born * and appear to humankind. And thus he said: * O Lord, I have heard Your report and I am frightened. * Glory to Your power, O Lord my God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have defiled my body, I have stained my spirit, and I am all covered with wounds: but as physician, Christ, heal both body and spirit for me through repentance. Wash, purify, and cleanse me, O my Savior, and make me whiter than snow.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Your Body and Your Blood, O Word, You offered at Your Crucifixion for the sake of all: Your Body to refashion me, Your Blood to wash me clean; and You gave up Your spirit, O Christ, to bring me to Your Father.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Creator, You worked salvation in the midst of the earth, that we might be saved. You were crucified of Your own will upon the Tree; and Eden, closed until then, was opened. Things above and things below, the creation and all the peoples have been saved and worship You.
Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Γενέσθω μοι κολυμβήθρα, τὸ Αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου, ἄμα καὶ πόμα, τὸ πηγάσαν ύδωρ τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἐκατέρωθεν καθαίρωμαι, χριόμενος, πίνων, ὡς χρίσμα καὶ πόμα Δόγη, τὰ ζωηρὰ σου λόγια.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Κρατήρα ἢ Ἐκκλησία, ἐκτήσατο τὴν Πλευρὰν σου τὴν ζωηφόρον, ἐξ Ἡς ὁ διπλοὺς ἡμῖν ἐξέβλυσε, κρουνός τῆς ἀφέσεως καὶ γνώσεως, εἰς τόπον τῆς πάλαι, τῆς νέας, τῶν δύο ἄμα, Διαθηκῶν Σωτήρ ἡμῶν.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Γυμνὸς εἰμὶ τοῦ Νυμφῶνος, γυμνὸς εἰμὶ καὶ τοῦ γάμου, ἄμα καὶ δείπνου, ἡ λαμπάς ἐσβέσθη ὡς ἄνέλαιος, ἡ παστὰς ἐκλείσθη μοι καθεύδοντι, τὸ δεῖπνον ἐβρώθη· ἐγώ δὲ χεῖρας καὶ πόδας, δεθεὶς ἐξω ἀπέρριμαι.

Δόξα.
Αμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις Θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὄμοβασίλειον καὶ σύνθρονον, βωσοί τὸ Ἄσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ψίστοις, τρισσῶς ύμνολογοῦμενον.

Καὶ νῦν.
Кαὶ τίκτεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δι’ ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένων, υπὸ τοιαύτης ἀμφοτέρων ἐκκλησίας εἰς ὑμᾶς κολυμβήθρα ἐκ τῶν Ἁγίων Πνεύματος ἐκ τῶν Ἁγίων Εὐαγγέλων.
He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.

Ode v. Heirmos.

Early in the morning I awake from night. * Lover of man, I pray, * give me light and guide me in the way of Your commandments, * and teach me ever to do Your holy will, O Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

In my soul and body, O Lord, I have become like Jannes and Jambres, the magicians of cruel Pharaoh; my will is heavy and my mind is drowned beneath the waters. But come to my aid.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Woe is me! I have defiled my mind with filth. But I pray to You, O Master: wash me clean in the waters of my tears, and make the garment of my flesh white as snow.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When I examine my actions, O Savior, I see that I have gone beyond all men in sin; for I knew and understood what I did; I was not sinning in ignorance.
Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Φείσαι φείσαι Κύριε, τού πλάσματός σου. Ἡμιρτον ἄνες μοι, ὁ τῇ φύσει καθαρός, αὐτός ὑπάρχων μόνος, καὶ ἄλλος πλήν σου οὐδεῖς, υπάρχει ἤξω ρύπου.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Δι’ ἐμὲ Θεὸς ὁ ὑμορφώθης ἐμὲ, ἔδειξας θαύματα, ιασάμενος λεπρούς, καὶ παραλύτους σφίγξας, Αἰμόρρου στήσας Σωτήρ, ἀφῇ κρασπέδου ρύσιν.

Ὅσια τοῦ θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥεῖθρον Ἰορδάνειον περάσασα, εὕρες ἀνάπαυσιν, τὴν ἀνώδυνον σαρκός, ἡδονὴν ἐκφυγοῦσα, ἦς καὶ ἡμᾶς ἔξελοῦ, σαῖς προσευχαῖς ὦσία.

Δόξα.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν, Ἄγιον, Ἅγιος Ἐι ὁ Πατήρ, ὁ Υἱός καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή σοφία Μονάς, ἀεὶ προσκυνομένη.

Καὶ νῦν.

Ἐκ σοῦ ἡμιφύσαστο τὸ φύραμά μου, ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡνωσεν ἐαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Spare, O spare the work of Your hands, O Lord. I have sinned, forgive me: for You alone are pure by nature, and none except You is free from defilement.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You who are God, O Savior, were for my sake fashioned as I am. You performed miracles, healing lepers, giving strength to the paralyzed, stopping the issue of blood when the woman touched the hem of Your garment.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Crossing the stream of the Jordan, you found peace, escaping from the deadening pleasures of the flesh. Deliver us also from them, holy Mary, by your intercessions.

Glory.

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.

Both now.

O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.
Μέγα Απόδειπνον

‘Ωδὴ ζ’. Ο Ειρμός.

Ἐβόησα, ἐν ολῇ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οὐκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, Ἕλεγον τὸν ᾄδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου.

Ἡρμός.

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οὐκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπῆκουσέ μου, ἠκούσαν τὸν ᾄδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μου.

Ἄποδειπνον, ἐπείκουσέ μου, ἔδωκαν, καὶ ἠρμός, Θεὸς, ἐλέησόν με. Ἀντίστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῇς σαρκός τὰ πάθη, καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς λογίσμους, ἀεὶ νικῶσα.

Διάβητος, τοῦ χρόνου τὴν ρέουσαν, φύσιν ως πρὶν ἢ Κιβωτός, καὶ τῆς γῆς ἔκεινης, γενοῦ ἐν κατασχέσει, τῆς ἐπαγγελίας ψυχῆς, Θεός κελεύει.

Ὄς ἐσωσάς, τὸν Πέτρον βοήσαντα, σώσον προφθάσας με Σωτήρ, τοῦ θηρός με ρῦσαι, ἔκτεινας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τοῦ βυθοῦ τῆς ἀμαρτίας.

Δόξα.

Ὁ Deo, ἐλέησόν με, Ο Θεός, ἐλέησόν με. Ο Δόξα, τοῦ χρόνου τὴν ρέουσαν, φύσιν ως πρὶν ἢ Κιβωτός, καὶ τῆς γῆς ἔκεινης, γενοῦ ἐν κατασχέσει, τῆς ἐπαγγελίας ψυχῆς, Θεός κελεύει.

Ὅς ἐσωσάς, τὸν Πέτρον βοήσαντα, σώσον προφθάσας με Σωτήρ, τοῦ θηρός με ρῦσαι, ἔκτεινας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τοῦ βυθοῦ τῆς ἀμαρτίας.

Δόξα.

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαίρετη προσωπικῶς, καὶ Μονας ὑπάρχω, τῇ

Ode vi. Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my heart * unto the tender-loving God, * and He heard my voice from the lowest depths of Hades, * and He raised my life from the pit of corruption.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Rise up and make war upon the passions of the flesh, as Joshua against Amalek, ever gaining the victory over the Gibeonites, your deceitful thoughts.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, pass through the flowing waters of time like the Ark of old, and take possession of the land of promise: for God commands you.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As You saved Peter when he cried out, "Save me," come quickly, O Savior, before it is too late, and save me from the beast. Stretch out Your hand and lead me up from the deep of sin.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I know You as a calm haven, O Lord, Lord Christ: come quickly, before it is too late, and deliver me from the lowest depths of sin and despair.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I
am the Unity by Nature one," says the Father and the Son and the divine Spirit.

Your womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through your intercessions.

We sinned, O Lord, and we broke Your law, * we behaved unrighteously before You, * and neither have we kept Your word, nor acted according to the way You commanded for us. * Yet, O God of the fathers, we pray, do not utterly deliver us up.

By deliberate choice, my soul, you incurred the guilt of Manasseh, setting up the passions as idols and multiplying abominations. But with fervent heart emulate his repentance and
κτήσαι κατάνυξιν.

'Ελέησον με, ο θεός, ελέησόν με.

Τὸν Ἀχαῖα παρεξήλωσας, τοῖς μιᾶσμασι ψυχή μου, οἶμοι! γέγονας σαρκικῶν μολυμάτων, καταγώγιον καὶ σκεύος αἰσχρὸν τῶν παθῶν. Ἀλλ' ἐκ βάθους σου στέναξον, καὶ λέγε θεῷ, τὰς ἀμαρτίας σου.

'Ελέησον με, ο θεός, ελέησόν με.

Εκλείσθη σοι, οὕρανδος ψυχή, καὶ λιμὸς Θεοῦ κατέλαβε σε, ὅτε τοῖς Ὑλιῷ τοῦ θεσβίστου, ὡς ὁ Ἀχαῖα, ἥπειρθείςας λόγοις ποτέ. Ἀλλὰ τῇ Σαραφθία ὁμοιώθητ, θρέψον Προφήτου ψυχήν.

'Ελέησον με, ο θεός, ελέησόν με.

Ἐνέπρησεν Ἡλιῴ ποτέ, δίς πεντήκοντα τῆς Ἰεζᾶβελ, ὅτε τοὺς τῆς αἰσχύνης προφήτας, κατηνάλωσεν, εἰς ἐλεγχον τοῦ Ἀχαῖα. Ἀλλὰ φεύγε τὴν μίμησιν τῶν δύω ψυχή, καὶ κραταιώθητι.

Δόξα.

Τριάς ἁπλῆ, ἀδιαίρετε, Ὡμοούσιε Μονᾶς ἁγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἁγία τρία, καὶ ἐν ἁγίον ὑμεῖται θεός ἡ Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον, δόξασον ζωῆν καὶ ζωᾶς, ψυχῆ τοῦ πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προ-

acquire compunction.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Alas, my soul! You have rivaled Ahab in guilt. You have become a dwelling-place of carnal defilements and a shameful vessel of the passions. But groan from the depths of your heart, and confess your sins to God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Heaven is closed to you, my soul, and a famine from God has seized you: for you have been disobedient, as Ahab was to the words of Elijah the Tishbite. But imitate the widow of Zarephath, and feed the Prophet’s soul.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Elijah once destroyed with fire a hundred of Jezebel’s servants, and he slew the prophets of shame, as a rebuke to Ahab. But flee from the example of both of them, my soul, and be strong.

Glory.

O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: You are praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all.

Both now.

We praise you, we bless you, we
venerate you, O Mother of God: for you gave birth to One of the undivided Trinity, your Son and God, and you opened the heavenly places to us on earth.

Ode viii. Heirmos.

Him whom the hosts of the heavens glorify, * at whom quake the Cherubim and the Seraphim, * every breath and creation, * extol Him now and bless Him, * and exalt supremely, unto all the ages.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O righteous Judge and Savior, have mercy on me and deliver me from the fire that threatens me and from the punishment that I deserve to suffer at the Judgment. Before the end comes, grant me remission through virtue and repentance.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like the Robber I cry to You: "Remember me"; like Peter I weep bitterly; like the Publican I call out: "Forgive me, Savior"; like the Harlot I shed tears. Accept my lamentation, as once You accepted the entreaties of the woman of Canaan.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Savior, heal the putrefaction of my humbled soul, for You are the one Physician; apply bandages and pour in...
μέγα ἀπόδειπνον

οἶνον, ἔργα μετανοιάς, κατάνυξιν μετὰ δακρύων.

'Ελέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Χαναναίαν, κάγω μιμούμενος· 'Ελέησόν με βοῶ, τῷ Υἱῷ Δαυΐδ, ἀπτομαί τοῦ κρασπέδου, ὡς ἡ Αίμορροουσα, κλαίω ὡς ἡ Μάρθα, καὶ Μαρία ἐπὶ Λαζάρου.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἁγίου Πνεύμα.

'Ἀναρχε Πάτερ, Υἱὲ συναρχε, Παράκλητος ἀγαθε, Πνεῦμα τὸ εὐθές, Λόγου Θεοῦ Γεννήτορ, Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε, Πνεῦμα ζων καὶ κτίζον. Τριάς Μονᾶς ἐλέησόν με.

Καί νῦν.

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἀχραντε, ἡ νοητή πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἐνδον ἐν τῇ γαστρί σου, ἡ σάρξ συνεξυφάνθη· θέν Θεοτόκου, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

'Oδὴ θ'. Ο Εἰρμός.

Ἅσποροι συλλήψεως, ὁ τόκος ἄνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἀσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεί τὰς φύσεις· διὸ σε πᾶσαι αἱ γενεά, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

oil and wine, works of repentance and compunction with tears.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Like the woman of Canaan I cry to You, "Have mercy on me, Son of David." Like the woman with an issue of blood, I touch the hem of Your garment. I weep as Martha and Mary wept for Lazarus.

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me.

Both now.

As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in your womb. Therefore, we honor you as Theotokos in very truth.

Ode ix. Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's childbirth was free of all corruption. The birth of God makes new again the natures. And thus, in Orthodox manner all generations magnify you as the Mother and the Bride of God.
Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Τὰς νόσους ἰώμενος, πτωχοὶς εὐηγγελίζετο, Χριστὸς ὁ Λόγος, κυλλοῦς έθεράπευσε, τελώνας συνήσθεν, ἀμαρτωλοὶς ὑμίλει, τῆς Ἰαείρου θυγατρός, τὴν ψυχὴν προμεταστάσαν, ἐπανήγαγεν ἀφῆ τῆς χειρός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Τελώνης ἐσῷζετο, καὶ Πόρνη ἐσωφρόνιζε, καὶ Φαρισαῖος, αὐχών κατεκρίνετο· ὁ μὲν γάρ, Ἰλάσθητι, ἢ δὲ, Ἐλέησόν με, ὁ δὲ ἐκόμπαζε, βοῶν· ὁ Θεὸς εὐχαριστῶ σοι, καὶ ἐξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ῥητά.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Σακχαῖος Τελώνης ἦν, ἀλλ᾽ ὡμως διεσῳζετο, καὶ Φαρισαῖος, ὁ Σίμων ἐσῳφάλλετο, καὶ Πόρνη ἐλάμβανε, τὰς ἀφεσίμους λύσεις, παρὰ τοῦ ἔχοντος ἰσχύν, ἀφίνεια ἀμαρτίας, ἦν ψυχῇ σπεύδουσιν μιμήσασθαι.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.
Τὴν Πόρνην ὥ τάλαινα, ψυχὴ μου οὐκ ἐξήλωσας, ἢτις λαβοῦσα, μῦρο τὸ ἀλάβαστρον, σὺν δάκρυσιν ἤλειψε, τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἔξεμαξε δὲ ταῖς θριξὶ, τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων, τὸ χειρόγραφον ῥηγνύοντος αὐτῆ.
previous sins.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, O my soul, how the cities were cursed to which Christ preached the Gospel. Fear their example, lest you suffer the same punishment. For the Master likened them to Sodom and condemned them to hell.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Be not overcome by despair, my soul; for you have heard of the faith of the woman of Canaan, and how through it her daughter was healed by the word of God. Cry out from the depth of your heart, "Save me also, Son of David," as she once cried to Christ.

Holy Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, father thrice-blessed, pastor of Crete, cease not to offer prayer for us who sing your praises; that we may be delivered from all danger and distress, from corruption and sin, who honor your memory with faith.

Glory.

Trinity in one Essence, Unity in three Persons, we sing Your praises; we glorify the Father, we magnify the Son, we worship the Holy Spirit, truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom without end.
Great Compline

Both now.

Watch over Your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, by you she is made strong; by you she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects.

Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's * childbirth was free of all corruption. The birth of God * makes new again the natures. * And thus, in Orthodox manner all * generations magnify you as the Mother and the Bride of God.

Return to page 24
Μέγα Ἀπόδειπνον

First Thursday of Great Lent Compline Canon

'Ωδή α'. Ἡχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὕτως μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεός τοῦ Πατρὸς μου καὶ υψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὁ Ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἄρων τῶν κλοιόν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ως εὐσπλαγχνὸς μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Σοὶ προσπίπτω Ἰησοῦ. Ἡμάρτηκα σοι, ἱλάσθητι μοι, ἄρων τῶν κλοιόν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρὺν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ως εὐσπλαγχνὸς Θεός, μετανοοῦντα δέξαι με.

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He became for me a helper and a shelterer for salvation. * He is my God, and I will glorify Him, * the God of my father, and Him will I exalt, * for He is greatly glorified.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Lamb of God, that takes away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I fall down, Jesus, at Your feet: I have sinned against You, be merciful to me. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion, O God, accept me in repentance.
Great Compline

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Enter not into judgment with me, bringing before me the things I should have done, examining my words and correcting my impulses. But in Your mercy overlook my sins and save me, O Lord almighty.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

It is time for repentance: to You I come, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As the Prodigal, O Savior, I have wasted the substance of my soul in riotous living, and I am barren of the virtues of holiness. In my hunger I cry: O giver of mercy, come quickly out to meet me and take pity on me.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Bowing before the divine laws of Christ, you drew near to Him, forsaking the unbridled longings of sensual pleasure; and in the fear of God you gained all the virtues as if they were one.

Glory.

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant
κατανύξεως.

Καὶ νῦν.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σὲ ὑμνοῦντων, ἄρων τὸν κλοῖον, ἀπ’ ἐμοῦ τὸν βαρῶν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα ἀγνῆ, μετανοοῦντα δέξαι με.

Ὅδη β’. Ὅ Εἰρμός.

"Ιδετε, ἱδετε, ὅτι ἔγω εἰμι Θεός, ὁ μάννα ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας, πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῶν λαῶν, τῇ μόνῃ δεξιᾷ, καὶ τῇ ἵσχυί τῇ ἐμῇ.

'Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

"Ανδρα ἀπέκτεινα, φησίν, εἰς μώλωπα ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς τραύμα, Λάμεχ θρηνῶν ἐβδομῇ δὲ οὕ τρέμεις ὃ ψυχή μου, ῥυπωθείσα, τὴν σάρκα καὶ τὸν νοῦν, κατασπιλώσασα.

'Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Πύργον ἐσοφίσω, οἰκοδομήσαι, ὃ ψυχή, καὶ όχυρωμα πήξαι, ταῖς σαίς ἐπιθυμίαις, εἰμή συνέχειν ὁ κτίστης τὰς βουλὰς σου, καὶ κατέαξεν εἰς γῆν, τὰ μηχανήματά σου.

'Ελέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

"Ω πῶς ἔζηλωσά, Λάμεχ τὸν πρώην φονευτήν, τὴν ψυχήν ϊσπρό ἄνδρα, τὸν νοῦν ὡς νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν me tears of compunction.

Both now.

O Theotokos, the hope and protection of those who sing your praises, take from me the heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in repentance.

Ode ii. Heirmos.

See now, see that I am God, who rained down manna in the days of old, and made springs of water flow from the rock, for my people in the wilderness, by My right hand and by My power alone.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

"I have slain a man to my grief and wounding," said Lamech, "and a young man to my hurt"; and he cried aloud lamenting. Do you not tremble then, my soul, for you have defiled your flesh and polluted your mind?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Skillfully you planned to build a tower, O my soul, and to establish a stronghold for your lusts; but the Creator confounded your designs and dashed your devices to the ground.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Ah, how I have emulated Lamech, the murderer of old, slaying my soul as if it were a man, and my mind as if it
were a young man. With sensual longings I have killed my body, as Cain the murderer killed his brother.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Roused to anger by their transgressions, the Lord once rained down fire from Heaven and burnt up the men of Sodom. And you, my soul, have kindled the fire of Gehenna, and there to your bitter sorrow you shall burn.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am wounded and smitten: see the enemy's arrows which have pierced my soul and body. See the wounds, the open sores and the injuries, that cry out to God against the blows inflicted by my freely chosen passions.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Sunk in the abyss of wickedness, O Mary, you lifted up your hands to the merciful God. And, as to Peter, in His loving-kindness He stretched out His hand to you in help, seeking in every way your conversion.

*Glory.*

O Trinity uncreated and without beginning, O undivided Unity: accept me in repentance and save me, a sinner. I am Your creation, reject me not; but spare me and deliver me from the fire of condemnation.
Μέγα Ἀπόδειξην

Καὶ νῦν.

Αἱραντε Δέσποινα, Θεογενήτωρ ἡ ἐλπὶς, τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ Υιόν σου, ἱλέωσαι κάμοι, ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς.

᾿Ωδὴ γ’. Ὕ Εἱρμός.

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, σαλευθείσαν τὴν καρδίαν μου, ὅτι μόνος Ἄγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τῇ Ἄγαρ πάλαι ψυχῆ, τῇ Αἰγυπτίας παρωμοιώθης, δουλωθείσα τὴν προαιρέσιν, καὶ τεκοῦσα, νέον Ἰσμαήλ, τὴν αὐθάδειαν.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν Ἰακώβ κλίμακα, ἐγνως ψυχῆ μου δεικνυμένην, ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια, τὴν ἔσχες, βάσιν ἀσφαλῆ, τὴν εὔσεβειαν;

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τὸν Ἰερέα Θεοῦ, καὶ βασιλέα μεμονωμένον, τοῦ Χριστοῦ τὸ ἀφομόιωμα, τοῦ ἐν κόσμῳ, βίου ἐν ἀνθρώποις μιμήθητι.

Both now.

Most pure Lady, Mother of God, hope of those who run to you and the haven of the storm-tossed: pray to the merciful God, your Creator and your Son, that He may grant His mercy even to me.

Ode iii. Heirmos.

Establish upon the rock of Your commandments my heart, O Master, * sorely shaken as it is, O Lord. * Only You are holy, and again only You are Lord.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O my soul, you have become like Hagar the Egyptian: your free choice has been enslaved, and you have borne as your child a new Ishmael, stubborn willfulness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You know, my soul, the ladder that was shown to Jacob, reaching up from earth to Heaven. Why have you not provided a firm foundation for it through your godly actions?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Follow the example of Melchizedek, the priest of God, the king set apart, who was an image of the life of Christ among men in the world.
Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἐπίστρεψον στέναξον, ψυχή ἀθλία πρὶν ἢ τοῦ βίου, πέρας λάβῃ ἢ πανήγυρις, πρὶν τὴν θύραν κλείσῃ, τοῦ νυμφώνος ὁ Κύριος.

Ελέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Μὴ γένη στήλη ἀλός, ψυχή στραφεῖσα εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβεῖτω σε, τῶν Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγώρ διασώθητι.

Ελέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Τὴν δέεσιν Δέσποτα, τῶν σε ὑμνοῦντων μὴ ἀπορρίψῃς, ἀλλ' οἰκτείρησον φιλάνθρωπε, καὶ παράσχοι, πίστει αἴτουμένοις τὴν ἄφεσιν.

Δόξα.

Μονᾶς ἀπλῆ ἀκτίστε, ἀναρχѣ φύσις ἡ ἐν Τριάδι, ὑμνούμενη ὑποστάσεων, ἡμᾶς σώσον, πίστει προσκυνούντας τὸ κράτος σου.

Καὶ νῦν.

Τὸν ἕκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ Θεογενῆτορ, ἀπειράνδρως ἀπεκύψας, ξένον θαῦμα! μείνασα Παρθένος θηλάζουσα.

Ὅδη δ’. Ὅ Εἱρμός.

Ἀκῆκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν σου Κύριε, καὶ ἔφοβηθη, ὅτι μέλλεις Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Turn back, wretched soul, and lament, before the marketplace of life comes to an end, before the Lord shuts the door of the bridal chamber.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Do not look back, my soul, and so be turned into a pillar of salt. Fear the example of the people of Sodom, and take refuge in Zoar.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Reject not, O Master, the prayer of those who sing Your praises, but in Your loving-kindness be merciful and grant forgiveness to them that ask with faith.

Glory.

O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Your power.

Both now.

O Mother of God, without knowing man you gave birth within time to the Son, who was begotten outside time from the Father; and, strange wonder! you nurse Him while still remaining Virgin.

Ode iv. Heirmos.

Ode iv. Heirmos.

On hearing about Your advent, * O Lord, the Prophet Habakkuk of old
Μέγα Ἀπόδειξιν ὑποτάσσεται καὶ ἀνθρωποίς δεικνύσθαι, καὶ ἔλεγεν Ἄκηκοα τὴν ἀκοὴν σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα σου δύναμαι σου Κύριε.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Εἰ δίκαιος ἦν ἐκείνος, καὶ ἀμέμπτος παρὰ πάντας, καὶ οὐκ ἀπέδρα, τὰ τοῦ πλάνου ἔνεδρα καὶ σκάμματα, σὺ φιλαμαρτῆμον οὐσα τάλαινα, ψυχὴ τι ποιήσεις, ἐὰν τι τῶν ἄδοκήτων, συμβῆ ἐπενεχθῆναι σοι;

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Ὑψήλαρχος νῦν ὑπάρχω, θρασὺς δὲ καὶ τὴν καρδίαν, εἰκῆ καὶ μάτην· μὴ τῷ Φαρισαίῳ συγκαταδικάσῃς με, μᾶλλον τῷ Τελώνῳ τὴν ταπείνωσιν, was frightened: * that You purposed from a Virgin to be born * and appear to humankind. And thus he said: * O Lord, I have heard Your report and I am frightened. * Glory to Your power, O Lord my God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

The time of my life is short, filled with trouble and evil. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

A man of great wealth and righteous, abounding in riches and cattle, clothed in royal dignity, in crown and purple robe, Job became suddenly a beggar, stripped of wealth, glory and kingship.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

If he who was righteous and blameless above all men did not escape the snares and pits of the deceiver, what will you do, wretched and sin-loving soul, when some sudden misfortune befalls you?

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Now I speak boastfully, with boldness of heart; yet all to no purpose and in vain. O righteous Judge, Who alone are compassionate, do not condemn me
Great Compline

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I know, O compassionate Lord, that I have sinned and violated the vessel of my flesh. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have become my own idol, utterly defiling my soul with the passions. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have not hearkened to Your voice, I have not heeded Your Scripture, O Giver of the Law. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

You were brought down into an abyss of great iniquity, yet not held fast within it: but with better intent you mounted through action to the height of virtue, past all expectation: and the

παράσχω μοι μόνε οίκτιρμον, δικαιοκρίτα, καὶ τούτω συναφίθημισον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξήμαρτον ἐνυβρίσας, τὸ σκεῦος τὸ τῆς σαρκὸς μου, οἶδα οίκτιρμον, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μή γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἄλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἰκτειρον.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Αὐτεἰδωλον ἐγενόμην, τοὺς πάθεσι τὴν ψυχήν μου καταμολύνας, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἄλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἰκτειρον.

ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ὅκ ἦκουσα τῆς φωνῆς σου, παρῆκουσα τῆς γραφῆς σου τοῦ Νομοθέτου, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἄλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἰκτειρον.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μεγάλων ἀτοπημάτων, εἰς βάθος κατενεχθεῖσα, οὐ κατεσχέθης, ἀλλ' ἀνέδραμες λογισμῷ κρείττονι, πρὸς τὴν ἀκροτάτην διαπράξεως, σαφῶς ἄρετὴν παραδόξως, Ἄγγέλων φύσιν, with the Pharisee; but grant me the abasement of the Publican and number me with him.

Holy Mother Mary, pray to God for us.
Μέγα Ἀπόδειπτον

Μαρία καταπλήξασα.

Δόξα.

Ἀμέριστον τῇ ούσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῷ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὄμοβασιλείαν καὶ σύνθρονον, βοῶ σοι τὸ Ἀσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ψύστοις, τρισσῶς ὑμνολογοῦμεν.

Καὶ νῦν.

Καὶ τίκτεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δι’ ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καὶ ζωτικός, ἢ ηθὸς δὲ κύριε μὴ λοχεύσα, Θεὸς ὁ που θέλει, νικάται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὁσα βούλεται.

Ὡδὴ ε’. Ὅ Εἱρμός.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε, φώτισον δέομαι, καὶ ὁδήγησον κάμε, ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ τὸ θέλημά σου.

Ἐλεησόν με, ὁ θεός, ἐλεησόν με.

Τήν χαμαί συγκύπτουσαν μιμοῦ ὡς ψυχή, πρόσελθε, πρόσπεσον, τοῖς ποσὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἵνα σε ἀνορθώσῃ, καὶ βηματίσεις ὁρθῶς, τὰς τρίβους τοῦ Κυρίου.

Ἐλεησόν με, ὁ θεός, ἐλεησόν με.

Εἰ καὶ φρέαρ Δέσποτα ὑπάρχεις βαθύ, βλύσον μοι νάματα, ἐξ ἀχράντων σου

Angels, O Mary, were amazed at you.

Glory.

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.

Both now.

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.

Ode v. Heirmos.

Early in the morning I awake from night. * Lover of man, I pray, * give me light and guide me in the way of Your commandments, * and teach me ever to do Your holy will, O Savior.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

You are a deep well, O Master: make springs gush forth for me from Your
φλεβῶν, ἵν' ώς ἡ Σαμαρείτις, μηκέτι πίνων διψῶ· ζωῆς γὰρ ῥεῖθρα βρύεις.

Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με.

Σιλωάμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυά μου, Δέσποτα Κύριε, ἵνα νύσσωμαι κάγω, τὰς κόρας τῆς καρδίας, καὶ ἰδὼ σε νοερῶς, τὸ φῶς τὸ πρὸ αἰώνων.

Ὅσιὰ τοῦ θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀσυγκρίτω ἔρωτι πανόλβιε, χῦλον ποθήσασα, προσκυνήσαι τοῦ Σταυροῦ, ἥξιωσαι τοῦ πόθου, ἄξιωσον οὖν κάμε, τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης.

Δόξα.

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἔνα θεόν, Ὁ ἄγιος, Ὁ ἄγιος, Ὁ ἄγιος ἐι ὁ Πατήρ, ὁ Υἱός καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλὴ ὑσία Μονάς, ἁπλὶ προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν.

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου, ἄφθορε ἀνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰώνας, καὶ ἤνωσεν ἑαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

Ἡδὴ ζ’. Ὅ Εἰρμός.

Ἐβόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίρμονα θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἀδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ pure veins, that like the woman of Samaria I may drink and thirst no more; for from You flow the streams of life.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Master and Lord, may my tears be to me as Siloam: that I also may wash clean the eyes of my heart, and with my mind behold You, the pre-eternal Light.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

O blessed saint, with a love beyond compare you longed to venerate the wood of the Cross, and your desire was granted. Make me also worthy to attain the glory on high.

Glory.

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.

Both now.

O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.

Ode vi. Heirmos.

I cried aloud and shouted with all my heart * unto the tender-loving God, * and He heard my voice from the low-
φθοράς τὴν ζωήν μου.

Ελέησόν με, ὁ θεός, ελέησόν με.

'Εγώ εἰμι, Σωτήρ ἡν ἀπώλεσας, πάλαι βασίλειον δραχμὴν, ἄλλ' ἀνάψας λύχνου, τὸν Πρόδρομόν σου Λόγε, ἀναζήτησον, καὶ εὐρὲ τὴν σὴν εἰκόνα.

Ελέησόν με, ὁ θεός, ελέησόν με.

Ἀντίστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς λογισμοὺς, αἰὲ νικῶσα.

Ὁσία τοῦ θεοῦ, πρέσβευε υπὲρ ἡμῶν.

'Ινα παθῶν, φλογμὸν κατασβέσης, δακρύων ἐβλυζες ἀεὶ, ὀχετοὺς Μαρία, ψυχὴν πυρπολομένην, ἄν τὴν χάριν νέμοις, κάμιο τῷ σῷ οἰκέτῃ.

Ἱδον ὁ Πατήρ, προσκύνησε σου δύσωπει.

Δόξα.

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἄδιαίρετος, διαμετα προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ύπάρχω, τῇ φύσει ἡνωμένη. Ὅ Πατήρ φησίν, ὁ est depths of Hades, * and He raised my life from the pit of corruption.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Savior, I am the coin marked with the King’s likeness, which You lost of old. But, O Word, light Your lamp, Your Forerunner, and seek and find again Your image.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Rise up and make war upon the passions of the flesh, as Joshua against Amalek, ever gaining the victory over the Gibeonites, your deceitful thoughts.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Your soul on fire, O Mary, you ever shed streams of tears, to quench the burning of the passions. Grant the grace of these your tears to me also, your servant.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Through the perfection of your earthly life, O Mother, you gained a heavenly freedom from the sinfulness of passion. In your intercessions pray that this same freedom may be given to those who sing your praises.

Glory.

"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one," says the
Great Compline

Τῆς καὶ θείου Πνεύμα.

Καὶ νῦν.

Τῇ μήτρᾳ σου, Θεόν ἣμῖν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ᾽ ἡμᾶς, ἀλλ᾽ ὡς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς προσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιωθῶμεν.

Κοντάκιον. Ὑχος πλ. β´.

Ψυχή μου ψυχή μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαί ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσηται σοῦ Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρῶν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

Ὀδη ἥ. Ὑφίμως.

Ἡμάρτωμεν, ἤνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετέιλῳ ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Ἐξέλιπον, αἰ ἡμέρας μου, ὡς ἐνύπνιον ἐγειρομένου· ὁθεν ως Ἑσεκίας δακρύω, ἐπὶ κλίνης μου προσθηναί μοι χρόνους ζωῆς. Ἀλλὰ τίς Ἡσαίας, παραστήσεται μοι ψυχή, εἰ μή ὁ πάντων Θεός;

Father and the Son and the divine Spirit.

_both now._

Your womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through your intercessions.

Kontakion. Mode pl. 2.

My soul, O my soul, rise up! Why are you sleeping? The end draws near and soon you shall be troubled. Watch, then, that Christ your God may spare you, for He is everywhere present and fills all things.

_Ode vii. Heirmos._

We sinned, O Lord, and we broke Your law, * we behaved unrighteously before You, * and neither have we kept Your word, nor acted according to the way You commanded for us. * Yet, O God of the fathers, we pray, do not utterly deliver us up.

_Have mercy on me, O God. Have mercy on me._

My days have vanished as a dream of one awaking; and so, like Hezekiah, I weep on my bed, that years may be added to my life. But what Isaiah will come to me, O my soul, except the God of all?

107
'Ελέησόν με, ο Θεός, ελέησόν με.

Προσπίπτω σοι, καὶ προσάγω σοι, ὠσπερ δάκρυα τὰ ρήματά μου, ἠμαρτον, ὡς σὺ ἠμαρτε Πόρνη, καὶ ἴναιμησα, ὡς ἄλλος οὐδεὶς ἐπὶ γῆς. Ἀλλὰ οἴκτείρησον Δέσποτα τὸ ποιήμά σου, καὶ ἀνακάλεσαι με.

'Ελέησόν με, ο Θεός, ελέησόν με.

Κατέχρωσα, τὴν εἰκόνα σου, καὶ παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου, ὅλον ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ τοῖς πάθεσιν ἐσβέσθη Σωτήρ ἡ λαμπάς· ἀλλὰ οἴκτείρας ἀπόδος μοι, ὡς ψάλλει Δαυίδ τὴν ἀγαλλίασιν.

'Ελέησόν με, ο Θεός, ελέησόν με.

Ἐπιστρεφόν, μετανόησον, ἀνακάλυψον τὰ κεκρυμμένα, λέγε Θεῷ τῷ τὰ πάντα εἰδότι. Σὺ γινώσκεις μου τὰ κρύφια μόνε Σωτήρ, καὶ αὐτός με ἐλέησον, ὡς ψάλλει Δαυίδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

Ὅσια τοῦ θεοῦ, πρέσβεε υπὲρ ἡμῶν.

Βοήσασα, πρὸς τὴν ἄχραντον, Θεομήτορα πρὶν ἀπεκρούσω, λύσασα πάθων βιαίων ὁχλούντων, καὶ κατῆσχυνας, ἔχθρον τὸν πτερνίσαντα. Ἀλλὰ δὸς νῦν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, κἀμοὶ τῷ δούλῳ σου.

Ὅσια τοῦ θεοῦ, πρέσβεε υπὲρ ἡμῶν.

"Ον ἐστερξας, ὅν ἐπόθησας, δι' ὅν ἐτήξας σάρκας Ὠσία, αἴτησαι νῦν

I fall before You, and as tears I offer You my words. I have sinned as the Harlot never sinned, and I have transgressed as no other man on earth. But take pity on Your creature, O Master, and call me back.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

I have discolored Your image and broken Your commandments. All my beauty is destroyed and my lamp is quenched by the passions, O Savior. "But take pity on me," as David sings, and "restore to me Your joy."

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Turn back, repent, uncover all that you have hidden. Say to God, to whom all things are known: You alone know my secret, O Savior. "have mercy on me," as David sings, "according to Your mercy."

Holy Mother Mary, pray to God for us.

Raising your cry to the pure Mother of God, you drove back the fury of the passions that violently assailed you, and put to shame the enemy who sought to make you stumble. But give your help in trouble now to me also, your servant.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

He Whom you loved, O mother, whom you desired, in Whose footsteps you
Χριστὸν ὑπὲρ δούλων, ὃπως ἵλεως
gενόμενος πᾶσιν ἡμῖν, εἰρήναίαν
cατάστασιν βραβεύσει, τοῖς σεβομέ-
νοις αὐτόν.

Δόξα.

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε
Μονάς ἁγία, φώτα καὶ φῶς καὶ ἄγια
tρία, καὶ ἐν ἄγιον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ
Τριάς, ἀλλ’ ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν
cαὶ ζωάς, ψυχή τὸν πάντων Θεόν.

Καὶ νῦν.

Ὑμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμεν σε, προ-
sκυνοῦμεν σε Θεογενῆτορ, ὅτι τῆς
ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύθησας τὸν
ἐνα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτῇ προη-
νέωξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπουράνια.

Ὡδὴ η΄. Ὅ Εἱρμός.

"Ὅν Στρατιὰ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ
φρίττει τὰ Χερουβεῖμ καὶ τὰ Σερα-
φεῖμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ύμνεῖτε,
eὐλογεῖτε, καὶ ὑπερψυχοῦτε εἰς πάντας
tοὺς αἰῶνας.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Τὸ τῶν δακρύων, Σωτήρ ἀλάβαστρον,
ὡς μύρον κατακενῶν, ἐπὶ κεφαλῆς,
κράζω σοι ὡς ἡ Πόρνη, τὸν ἔλεον
ζητοῦσα, δέσπιν προσάγω, καὶ ἂξειν
αἰτῶ λαβεῖν με.

followed; He it was Who found you
and gave you repentance, for He is
compassionate God. Pray, O Mary, to
Him without ceasing, that we may be
delivered from passions and distress.

Glory.

O simple and undivided Trinity, O holy
and consubstantial Unity: You are
praised as Light and Lights, one Holy
and three Holies. Sing, O my soul, and
glorify Life and Lives, the God of all.

Both now.

We praise you, we bless you, we
venerate you, O Mother of God: for
you gave birth to One of the undivided
Trinity, your Son and God, and you
opened the heavenly places to us on
earth.

Ode viii. Heirmos.

Him whom the hosts of the heavens
glorify, * at whom quake the Cheru-
bim and the Seraphim, * every breath
and creation, * extol Him now and
bless Him, * and exalt supremely, unto
all the ages.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

As precious ointment, O Savior, I
empty on Your head the alabaster box
of my tears. Like the Harlot, I cry out
to You, seeking Your mercy: I bring
my prayer and ask to receive
Forgiveness.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

No one has sinned against You as I have; yet accept even me, compassionate Savior, for I repent in fear and cry with longing: Against You alone have I sinned; I have transgressed, have mercy on me.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Spare the work of Your own hands, O Savior, and as a shepherd seek the lost sheep that has gone astray. Snatch me from the wolf and make me a nursling in the pasture of Your own flock.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

When You sit on Your throne, O merciful Judge, and reveal Your dread glory, O Christ, what fear there will be then! When the furnace burns with fire, and all shrink back in terror before Your judgment-seat.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

The Mother of the Light that never sets illumined you and freed you from the darkness of the passions. O Mary, who received the grace of the Spirit, give light to those who praise you with faith.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

The holy Zosimas was struck with amazement, O Mother, beholding in
"Aggelon gar eôra, en symbati kai thambeous, oloos epileuroto, Christon umvnoi eis touz aiwnas.

We bless Father, Son, and Holy Spirit.

Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me.

Both now.

As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in your womb. Therefore, we honor you as Theotokos in very truth.

Ode ix. Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's childbirth was free of all corruption. The birth of God makes new again the natures. And thus, in Orthodox manner all generations magnify you as the Mother and the Bride of God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

O Son of David, with Your word You healed the possessed: take pity on me, save me and have mercy. Let me hear Your compassionate voice speak to me as to the Robber: "Truly, I say to
Ἐλθὼ ἐν τῇ δόξῃ μου.

'Ελέησόν με, ο θεός, ἐλέησόν με.

Δηστής κατηγόρει σοι, Δηστής έθεο-λόγει σοι: ἀμφότεροι γάρ, σταυρῆς συνεκρέματο, ἀλλ' ὁ Πολυεύσπλα-γχνε, ὡς τῷ πιστῷ Δηστῇ σου, ὥς ἔπιγνότες σε Θεόν, κάμοι ἄνοιξον τὴν θύραν, τῆς ἐνδόξου βασιλείας σου.

'Ελέησόν με, ο θεός, ἐλέησόν με.

Ἡ κτίσις συνείχετο, σταυρούμενόν σε βλέπουσα, ὡρι καὶ πέτραι, φόβῳ διερρήγνυτο, καὶ γῆ συνεσείετο, καὶ Ἀδής ἐγυμνοῦτο, καὶ συνεσκότασε τὸ φῶς, ἐν ἡμέρᾳ καθορῶν σε, Ἰησοῦ, προσηλωμένον σαρκί.

'Ελέησόν με, ο θεός, ἐλέησόν με.

Ἀξίους μετανοίας, καρποὺς μὴ ἀπαι-τήσης με· ἡ γὰρ ἱσχύς μου, ἐν ἐμοὶ ἐξέλιπτε, καρδίαν μοι δώρησα, ἀεὶ συντετριμμένην, πτωχείαν δὲ πνευματικὴν, ἵνα ταύτα σοι προσοίσω, ὡς δεκτὴν θυσίαν μόνε Σωτήρ.

Ὅσια τοῦ θεοῦ, πρέσβευσε ὑπὲρ ἰμῶν.

Ἀπάσας ἐξέστησας, τῇ ἕξεν πολιτεία σου, Ἀγγέλων τάξεως, βροτῶν τὰ συ-στήματα, ἀυλῶς βιώσασα, καὶ φύσιν ύπερβάσα, ἀνθ᾽ ὃν ὡς ἀυλὸς τοῖς ποσίν, ἐπιβαίνουσα Μαρία, Ἰορδάνης διεπέρασας.

you, you shall be with Me in Paradise, when I come in My glory."

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

A robber accused You, a robber confessed Your Godhead: for both were hanging beside You on the Cross. Open to me also, O Lord of many mercies, the door of Your glorious Kingdom, as once it was opened to Your robber who acknowledged You with faith as God.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Creation was in anguish, seeing You crucified. Mountains and rocks were split from fear, the earth quaked, and hell was despoiled; the light grew dark in the daytime, beholding You, O Jesus, nailed in the flesh.

Have mercy on me, O God. Have mercy on me.

Do not demand from me worthy fruits of repentance, for my strength has failed within me. Give me an evercontrite heart and poverty of spirit, that I may offer these to You as an acceptable sacrifice, O only Savior.

Holy Mother Mary, pray to God for us.

By your strange way of life you struck all with wonder, both the hosts of angels and the gatherings of mortal men; for you surpassed nature and lived as though no longer in the body. Like a bodiless angel you walked upon
The Holy Virgin, Theotokos and Evergetis, by you she is made strong; by you she reigns in faith, hope and love; by you she is crossed over the Jordan with your feet, O Mary, and by you she crossed over it.

Watch over Your city, all pure Mother of God. For by you she reigns in faith, hope and love, by you she is made strong; by you she is made victorious, putting to flight every temptation, despoothing the enemy and ruling her subjects.

The Trinity in one Essence, Unity in three Persons, we sing Your praises, we offer prayer for us who sing Your praises. Holy Father Andrew, father thrice-blessed, pastor of Crete, cease not to magnify the Lord who glorified you.

Both now.

Great Compline
Mέγα Ἀπόδειπτον

Ὁ Εἱρμός.

Ἄσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἀσπορος ἢ κύησις. θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἰ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

Ἐπιστρέψατε στὴ σελίδα 24

Heirmos.

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's * childbirth was free of all corruption. The birth of God * makes new again the natures. * And thus, in Orthodox manner all * generations magnify you as the Mother and the Bride of God.

Return to page 24